

Печатано по определению Совета Общества Археологии, Истории и
Этнографии при Императорском Казанском Университете.

Секретарь К. Харамповичъ.

Отрывокъ изъ одной татарской лѣтописи о Казани и казанскомъ ханствѣ.

1. Посколько словъ о вариантахъ отрывка, русскій переводъ вариантовъ и объясненія отдѣльныхъ жестъ итъ со стороны исторической.

Дѣйствит. членъ общества арх., ист. и этн. Н. Н. Пантусовъ, зная, что меня интересуетъ татарская исторія, прислалъ мнѣ въ 1902-мъ году одну киргизскую рукопись, названную въ началѣ **چنگىز خان** شەھىرە چىنگىز خان „Относительно родословія Чингизъ-хана“, а въ концѣ просто **چىنگىز نامى**, „Книга о Чингизѣ“. Эта рукопись писана на обыкновенной писчей бумагѣ и переплетена выѣсть съ двумя другими киргизскими, изъ которыхъ первая, играющая роль предисловія ко второй, озаглавлена **بۇلۇز نامى**, „Книга о звѣздахъ“, а вторая заключаетъ въ себѣ родословіе Чингизъ-хана, начиная съ праотца Адама и кончая киргизскими и турецкими султанами. Рукопись **چىنگىز نامى**, „Книга о Чингизѣ“ содержитъ въ себѣ $13\frac{1}{2}$ полулистовъ, т. е. 27 писанныхъ страницъ. Изъ нихъ 3 послѣднія строки 25-ой страницы и обѣ послѣднія страницы, т. е. 26-ая и 27-ая, содержать въ себѣ повѣстованіе о Казани и казанскомъ ханствѣ; этотъ отрывокъ я и намѣренъ быть издать, какъ интересующій наше общество.

Дѣйствит. членъ общества арх., ист. и этн. Г. Н. Ахмаровъ, узнавши о моемъ намѣреніи издать упомянутый от-

рывокъ, сообщилъ мнѣ, что въ деревнѣ Алькеевой буйнскаго уѣзда симбир. губ. онъ видѣлъ рукопись о Чингизъ-ханѣ у татарина Багау'дъ-дина; по моей просьбѣ Г. Н. Ахмаровъ досталъ мнѣ и эту рукопись. Рукопись оказалась писанною на толстой бумагѣ въ форматѣ $\frac{1}{4}$, листа писчей бумаги и переплетеною съ 3 другими неисторического содержанія рукописями: двумя на арабскомъ и одною на татарскомъ языкѣ. Рукопись о Чингизъ-ханѣ оказалась въ началѣ сборника и не имѣющею ни начала, ни конца; всего въ ней 43 листка, т. е. 86 страницъ. Изъ нихъ 3 послѣднія строки 83-ой страницы и страницы 84, 85 и 86-ая заключаютъ въ себѣ интересующій меня отрывокъ о Казани и казанскомъ ханствѣ, къ сожалѣнію, не имѣющій конца.

Этотъ отрывокъ встречается и въ печатныхъ изданіяхъ „Исторіи о Чингизъ-ханѣ“, изъ которыхъ у меня имѣются два: первое, напечатанное 1819 года въ типографіи казанского университета и выпущенное И. И. Хальфинимъ для учебныхъ надобностей, и второе, напечатанное 1882 года въ типографіи Коковиной въ Казани, на счетъ Р. Джиханшина.

Издание Хальфина озаглавлено: **أحوال جنکز خان، افساف تبر** „Обстоятельства Чингизъ-хана и Аксакъ Тимура“ въ содѣржитъ въ себѣ 71 страницу въ 8 д. л. указателя-словаря и 91 страницу самой исторіи; глава о Казани и казанскомъ ханствѣ помѣщена на стр. 87—91. Издание Джиханшина носить заглавіе: **هذا کتاب فصل داسان نسل چنکز خان وهم تیمر نسلنداں** „Эта книга изъясняетъ главу повѣсти о происхожденіи Чингизъ-хана, а также о происхожденіи Аксакъ-Тимура съ 700-го года“; всего въ этомъ изданіи 45 страницъ въ 8 д. л., изъ которыхъ вышеупомянутый отрывокъ занимаетъ полностью страницы 43, 44 и 45-ю.

Ни въ печатныхъ изданіяхъ, ни въ рукописяхъ не говорится о томъ, кто ихъ авторъ, но по годамъ пѣкоторыхъ событий, приводимымъ въ концѣ отрывка о Казани и казанскомъ ханствѣ, можно судить, что авторъ никакимъ образомъ не могъ умереть раньше XVIII вѣка.

Въ хронологическомъ порядке я распредѣляю рукописи и печатные изданія такъ: на *первомъ* мѣстѣ я помѣщаю текстъ сборника Багау'дь-дина, такъ какъ въ самомъ концѣ этого сборника сказано по-татарски: „я, мулла Сейфулла, сынъ Са'ида — **بْنُ سَعِيدٍ** **شَفِيعٍ**“ кончилъ эту книгу въ среду 1784 года“, на *второмъ* мѣстѣ я ставлю изданіе Хальфина 1819 года, а на *третъемъ* мѣстѣ рукопись, присланную мнѣ Н. Н. Пантусовымъ и снабженную въ самомъ концѣ припискою, что она списана въ вѣриенскомъ (семирѣчен. обл.) медресе 12 ч. рамазана 1864 года, и, наконецъ, на *четвертомъ* мѣстѣ помѣщается отрывокъ по изданію Джиханшина 1882 года.

Прежде чѣмъ говорить о содержаніи отрывка, я долженъ замѣтить, что К. Фуксъ впервые познакомилъ русскую публику съ содержаніемъ его на основаніи одной татарской рукописи, находившейся въ его коллекціи: русскій переводъ отрывка помѣщенъ на стран. 40 — 42 „Краткой исторіи г. Казани“, напечатанной сначала въ 1817 году самимъ Фуксомъ, потомъ напечатанной въ 1899 году мною въ журналѣ „Дѣятель“ и въ 1905 году въ „Ізвѣстіяхъ“ нашего общества, въ т. XXI-мъ. О существованіи татарской „Исторіи Чингизхана и Аксакъ-Тимура“ — **داستان چنگىز خان و آفساق نېھر** — было известно ориенталистамъ Френу, Березину, Эрдманну и Григорьеву, а также другимъ лицамъ, занимавшимся исторіею Булгаръ и Казани (см. сочин. С. М. Шпилевскаго „Древніе

города и другіе булгарско-татарскіе памятники въ Казан. губ. Казань, 1877^а). Въ этомъ сочиненіи на стран. 82 и 83-ей дается и извлечениe, озаглавленное „О завоеваніи Казани по отрывку исторіи казанского царства“. Такъ какъ существовавшіе до сихъ поръ русскіе переводы вышеупомянутаго отрывка давались не полностью, или въ нѣсколько измѣненномъ видѣ, или безъ достаточнаго доказательства несообразностей татарской хронологіи, то я привожу отрывокъ въ подлинникѣ всѣхъ 4 вариантовъ, имѣющихся у меня подъ руками, и въ русскомъ переводѣ, съ объясненіями, къ каждому варианту отдельно. Предоставляя читателямъ самимъ прослѣдить тѣ мѣста, гдѣ варианты разнятся другъ отъ друга только въ несущественныхъ выраженіяхъ, я беру на себя трудъ разъясненія лишь наиболѣе важныхъ мѣстъ.

Текстъ № 1-ый.

نارىخ يوز بىلدا اېرىدى آقساق نەور بولغار شهرىنى آلدى عبد
الله خاندان عبد الله خان نىنك اېكى اوغلى بىرى آلتۇن بىك بىرسى
عالىم بىك اول بىلوكاۋىكىن صونك كلىپ قزان درباس اوستۇندا قىلغى
بىسادىلار شهرايىتى بلا⁽¹⁾ اول خلق يورىدا تورت بىل آندە توردىلار آخر
اول اوروننى يارانجاين آندە⁽²⁾ كۈچى لار قزان سۈزىنك تماڭىدا
شهر توردىلار يورىدا اېللى سىز بىل آندە بولىبلار مسلمان خان نىنك
خىلى آندە كىسلەي قزان شهرىدا خان يوق بولدى اېرسە اول زمانىدە

(1) вѣсто ايتىدلار

(2) вѣсто آئدان

кафер اوروس نىنек قولونىه شغالى خان قوت قون ايردى مسلمان لار
 بارىب آنى گلنурدىلار اول قزاندا اوتنوز يىل خانلىق سوردى
 آندىن صونك اوروس كەچوب⁽¹⁾ لشکرى بىلا شهرنى آفالى
 كلى قالتالى چوان ايردى يىنى يلغىچە اوروش صوقوش قىلدى مسلمان لارنى
 آلا آلامادى بىنه قزان شهرىن آلامىدان بورون زوپىه بۇنىنىك تىاغىندى اكاfer
 اوروس قلا صوقنى توپن ماڭن دورا آزىنى آندە قويىدى اندىن صونك
 آخى بار شغالى خان اوروسقە عمازلىق قىلب اوروس خانى بىلا مسلمان لاردان
 اورونن بلدورماي دركىب دارولار يغە سۇ قويىرىدى شهر قزاننى
 اوروس كافر كا بردى مسلمان لار بوايشدان خېلارى يوق كوب آدمىلار
 هلاك بولايىلار قىدىلار بىنه اول قرغىنلىكىن صونك اوروس خان قزاننى
 بىلادبلار اول وقىدا نارىنخ توپوز بوز آلمىش بىردى قزان ولاپىنин
 كافر اوروس آلدى يىكىشىمە كون ايردى حىرب بولدورنىنىك اىكەچىن كونى
 ايردى سەقان يلغىدا ايردى

ابىدى قزان شهرىدە بورت بىلا كان حان لارنىنىك آطلارى بولاردور
 اول عبد الله خان اوغلى آلتون بىك عالم بىك آندىن صونك حمود
 خان آندىن صونك هىك خان آندىن صونك خلبىل خان آندىن صونك
 ابراهيم خان آندىن صونك محمد أمين خان آندىن صونك ماموق خان
 آندىن صونك هېبتىطىق خان آندىن صونك صاحب كىراى خان
 آندىن صونك صفا كىراى خان آندىن سونك على خان آندىن سونك
 اوشاش خان آندىن صونك يادكار خان اما يادكار خان زمانىدا نارىنخ
 توپوز بوز ايللى بىنى دە كون تونلىك آندىن سونك شغالى خان

آندین سونك کافر اوروس آلدی آندین سونك تازىخ مېنگىدا
 اونىه ايردى اولو آچلىق بولدى آندىن صونك تازىخ مېنگىه اونىه
 بىنى ده ايردى كېنzer مېنراي ياغى بولدى تاۋىق بىلى ايردى آندىن
 صونك تازىخ مېنگىه يىكىرىمى نورندا ايردى جىنالى ياغى بولدى توشقاڭ
 بىلى ايردى آندىن صونك تازىخ مېنگىدا ابىللى دا ايردى اپرگە چىرۇي
 بولدى بىلان بىلى ايردى آندىن سونك تازىخ مېنگىه ابىللى اوچىدە
 ايردى كېنzer مخابلا خان بولدى قوي بىلى ايردى آندىن سونك تازىخ
 مېنگىدا آلتىمىش بىشىدا ايردى اولات بولدى يلقى بىلى ايردى آندىن
 سونك تازىخ مېنگىكە يىنمىش بىردا ايردى باشقۇرت اوروس بىرلان ياغى
 بولدى باربىص بىلى ايردى آندىن سونك تازىخ مېنگىه يىنمىش توقولىزىدە
 ايردى اىت بىلى ايردى پىيدى قزاق ياغى بولدى مېنگىكە سكسان توقولىزىدە
 ايردى هوا دا آسماندا بىر ياققى اولكان يولدوز پىدە بولدى كۈن دىن
 كۈن ياققىلۇغى آرنىدى تمام قرق كونكاجە توردى كۈن اينىشى طرافىدىن
 طوغرب كۈن چغوشى طرافىغە كىنار ايردى تورلىك توسلو يولدوز ايردى
 كوكى باشلىق ئىزبىللى ايردى كوركان ادمىلار نانك عجائب فالىب بو نە
 تورلوك نشانىزور تىب اىتىپ يغلاشور ايردىلار بارچە جەمان خىلىق اولو كچى
 كافر مۇمىن بو يولدوزنى آشكارە كوردىلار چىمن بىلى ايردى آندىن
 صونك كافر اوروس ملکىنده تورلو فتنهلار و متاخىف غوغەلار پىدا بولا
 باشلادى يەنى كافر اوروس تمام يېكىلارى بىرى بىرلا كىنكاش الخ

Переводъ текста № 1-ый.

Было [отъ] переселенія Мухаммела изъ Мекки въ Медину] въ [семи] сотомъ году, [когда] Аксакъ-Гимуръ отнялъ у хана 'Абдуллы городъ Булгаръ. Два сына хана 'Абдуллы, одинъ изъ нихъ Алтынъ-Бикъ, другой 'Алимъ-Бикъ, послѣ того раззоренія, пришедши, на рѣкѣ Казань основали городъ. Тутъ народъ этотъ [т. е. присоединившій къ сминояль 'Абдуллы] прожилъ годъ; наконецъ, не возлюбивши этого мѣста, выселились оттуда (и) у устья рѣки Казани построили городъ: въ немъ прошли 158 лѣтъ. Когда таинъ родъ мусульманскихъ хановъ престълся (и) въ городѣ Казани хана не было, въ то время въ рукахъ иновѣрцевъ русскихъ находился пленникомъ ханъ Шигалей. Мусульмане, отправившись, привезли его. Въ Казани онъ ханствовалъ 30 лѣтъ. Послѣ того русскіе, усилившись, пришли со своимъ войскомъ, чтобы взять городъ. [Преводителемъ] былъ Иванъ Калита; сраженіе и битвы [онъ] чинилъ до 7 лѣтъ, [но] мусульманъ взять не могъ. Еще прежде взятія города Казани иновѣрцы русскіе у устья рѣки Свягы поставили крѣпость; въ неѣ сложили свои пушки, дыни и крѣпостные запасы. Наконецъ, ханъ Шигалей, соединившись съ русскими, учинивъ имѣнную [мусульманамъ], не давая знать мусульманамъ о своемъ мѣстѣ, вместе съ русскимъ ханомъ велѣлъ налить въ ихъ порохъ воду, (и) городъ Казань отдалъ русскимъ-иновѣрцамъ. У мусульманъ обѣ этомъ дѣлѣ свѣтлый не было. [Тогда] погибло много людей, [ихъ] истребили [непріятели]. Затѣмъ послѣ того истребленія стала управлять Казанью русскій ханъ. Въ то время былъ ѿбі годъ [отъ гиджры]. [Когда] иновѣрцы русскіе взяли казанскую область, былъ воскресный день, былъ второй день со звѣздѣ скорпиона, было въ годъ мыши.

Теперь имена хановъ, управлявшихъ въ городѣ Казани страною,— слѣдующія: сперва сыновья хана 'Абдуллы Алтынъ-Бикъ и 'Алимъ-Бикъ, послѣ нихъ Махмудъ ханъ, затѣмъ Мамекъ ханъ, потомъ Халіль ханъ, за нимъ Ибрагимъ ханъ, далѣе Махмудъ-Эминъ ханъ, послѣ него Мамукъ ханъ, затѣмъ 'Абдулъ-Латифъ ханъ, потомъ Сажибъ-Гирей ханъ, за нимъ Сафа-Гирей ханъ, далѣе 'Алій-ханъ, послѣ него Утянъ ханъ (и), наконецъ, Енгеръ ханъ. Во времѧ же хана Енгера, въ 957-мъ году [отъ гиджры] случилось затменіе солнца. Послѣ него былъ ханъ Шигалей.

Затѣмъ взяли [ханство] иновѣрцы русскіе. Потомъ, это было въ 1010-мъ году, былъ великий голодъ. Послѣ того, это было въ 1017-мъ году, князь Дмитрій воевалъ [съ народомъ], [когда] былъ годъ курицы. Затѣмъ, это было въ 1024-мъ году, воевалъ Дженаалей, былъ [тогда] годъ зайца. Послѣ этого, это было въ 1050-мъ году, на мужское населеніе была воинская пошинность, былъ [тогда] годъ змѣи. Затѣмъ въ 1053-мъ году было, [какъ] сталъ ханомъ князь Михаилъ, былъ годъ овцы. Потомъ, это было въ 1065-мъ году, случился моръ, былъ [тогда] годъ лошади. Послѣ того въ 1071-мъ году башкиры воевали съ русскими, былъ годъ барса. Потомъ въ 1079-мъ году было, [какъ] воевали, въ годъ собаки, искультур-

ные казаки. Въ 1089-мъ году было, [какъ] въ воздухѣ на небѣ появилась одна светлая большая звѣзда, сиять ся ико днія въ леніе увеличивался, [и] продержалася цѣлыхъ до дней. Родившись на восточной сторонѣ, [звѣзда] ушла на западную; [это] была разноцветная звѣзда: съ цветами синими, зелеными и красными. Видѣвшіе [её] люди, крайне удивляясь, говорили: «Что это за особенное знаменіе?» и плакали. Люди всего міра, большие и малые, иновѣрцы и мусульмане, видѣли эту звѣзду ясно, было это въ годъ обсыпки. Послѣ этого въ царствѣ иновѣрцевъ русскихъ начали возникать разныя смуты и всевозможные тревоги, такъ какъ иновѣрцы русскіе, со всеми своими князьями совѣтъ.....

Текстъ № 2-ой.

فی بیان تاریخ (تاریخ یقی بوز ابردی) محقق قول ایله سکن بوز ابردی آفساق تمر عبد الله خاندین بلغار شهرینی آلدی اپرسا اوشال عبد الله خان زینک ابکی اوغلی بری آلتون بیک و بری هالم بیک اول جولوکدین صونک کاووب قزان (بعض کتابنده قشان بازامشدور) دریاسی اوستوندا فلجه بھایو شهر ایتدیلار و غلایق بوزده تورت بل آندا تورمقله آخر اول اوریننی برانهایوب کوچوب قزان صووی تماغنده شهر توز بوز ایللی سکن بل آندا بواکبلر من بعد مسلمان خانارى ننک نسلی بوندە کیسلوب و قزان شهرنده خان اولمادی اپرسا اول زمان روس قولنده شغالی خان توتفون ابردی مسلمانلار داروب آنى کېلتردبىلر قزان شهرنده خانلۇقە گوناروب و شغالی خان اوشال قزاندا او توز اوج بل خالق سوردى آندین صونک اوروس کوچلانوب غالاتى جوان ابردی لشکری بىرلە قزان شهرین آلورغە کالى بىن بىلغاجە اوروش صوقش قىلوب مسلمانلارنى آلا آلمادى اما اوروس قزان شهرین آلماسىن بورون زويا صووی ننک تماغنده قلجه صوقوب طوبن مالىبن و فورالىن

و آزوغىن آندا قويىدى آغر بار شغالى خان مسلمانلر دين اورنىن
ھمازىلەق قىلوب اوروس خانى اىلە برگى دارىلرغە سو قويىدۇر و ب
قزان شهرىنىن اوروسغە وېرىدى اما مسلمانلىرى بو آشىدىن بى خېر اولەق
اىلە كوب آدملىرى ھلاك اولوب فرالى بلىر اول قرغىنلىنىن صونك اوروس
خانى تارىخ توقرى بوز آلتىمىش برو سەقان بىلە بىر وچ عفرىنىڭ اپكىنجىسى
بىكىشىغىه ڪۈن و ميلاد اىلە تارىخ بىنگىدە بش بوز اىللە اپكىبدە آلوب
قزان ولايىن بىلادى

ايمىدى قزان شەھىزىدە بورط بىلاكان خانلىرىنىڭ آدلرى بۇنلاردور
اول عبد الله خان نىڭ اوغلى (۱) آلتۇن بىك آندىن صونك (۲)
محمد خان آندىن (۳) مەنك خان صونكىرى (۴) خلبىل خان و صونكىرى (۵)
ابراهيم خان آندىن (۶) الهام خان و آندىن (۷) محمد أمىن و آندىن
صونك (۸) مامق خان و آندىن (۹) عبد اللطيف خان و صونكىرى (۱۰)
صاحب كرى آندىن (۱۱) صفا كرى خان و آندىن (۱۲) غلى خان
آندىن صونك (۱۳) اوئلاش خان و صونكىرى (۱۴) بادكار خان اما
بادكار خان زمانى توقرى بوز اىللە بىتىپە ڪۈن نۇنلىدى بۇندىن صونك
(۱۵) شغالى خان

من بعد اوروس خان آلدى يىنه تارىخ بىنگىدە اوئدا اولوغ آچاق
اولدى و تارىخ بىنك ادن بىتىپە ناوف يلى ڪىناز مېتىرى ياضى بولدى
تارىخ بىنك يەكرى نورقىدە ناو شقان بىلى جنالى ياغى بولدى آندىن تارىخ
بنك اپلىپە يلان يلى اىركە چىرووى اولدى و تارىخ بىنك اىللە اوچونجى
قوى يىلغىدە ڪىناز مېخابلا خان بولدى تارىخ بىنك آلتىمىش بىشىجى يلىقى
يلى ادلات بولدى تارىخ بىنك يەتمىش بىر نېچى بار بىص يىلغىدە اوئوغىس بىرلە
باشقۇرت ياضى بولدى و تارىخ بىنك يەتمىش توقرى نېچى ات يىلغىدە پاپىد قىزاف

اوروس بىرلە باغ اوالدى نارىنخ بىنك سكسان توقزدە پېپىن بىلى ئىسمانىدە بىر ياقتو بىلدز پىدا بولوب كۈندىن كۈن ياقتوافقى ارىتىقىلە تمام قرق كۈنكەچە توردى و كۈن اينىشى طرافىدەن توغۇمەلە كۈن چىشى طرافىفە كېتىوب تورلىك توسلاو بەعنى كوكلى باشلماق قىزلاو بىلدز اىبردى بارچە جەمان خلى (۱۱) اولوغ كېچك روس و مۇمن بىر يالىزى اشكارە اما كورگان آدمىيلر تانك دەعجاپىبە فالماق اىبلە بۇ ذە تورلىك نشانە دور ديو بىغلاشۇر اىبردىيلر و تارىنخ بىنك توقسان بىرده ات بىلى اىبردى اوروس تختىدە اىسکى خان بىرى ابۇان و بىرسى پېھر آدلۇ خانلىقە اولتۇرۇب آ غالۇ و اينىلۇ اىيكسى بىر دوردە و بىر زماندا تخت بىلاب اولتۇردىيلر بونلىرى اىكىسىدە آلا كىن خان اوغلار بىدور آندىن شول تارىنخ بىنك توقسان بىرچى ات يىلە شول اىسکى خان اولنورغان زەقى اىبردى باشقۇرت خلى آراسىدا بىر مسلمان اولپاڭلار كراھىن اوزوندا كورولەكە پىدا اولنمۇب خلابقى اسلام دېنىكا اوندا بوردى واسىم سيد جعفر دور آخر بار خلابق و باشقۇرت خلقلىرى آنى خانىغە سازماپىن ناشلاپوب بىورۇۋەچە بىرمادىيلر وەمازباڭ اىبلە اوروس سووب واوروسقە قاپىنۇ كىلىپلىر آغرازىدە بعضى قىلوب وبعضاىي امىير وبعضاىي هەندى بولدىيلر تارىنخ بىنك بورزىدە آلتىچى اىبردى اوروس ازاوف آلوب اما اون سكز بىلدىن صونك قابىنا مسلمانلىرى آلىپلىر و بىنه تارىنخ بىنلىكە بورزىدە اون توقزى اىبردى باشقۇرت باغى بولوب ئىپدر آرسسطوف دىكەن اوروس باشلاپوب باش اوالوب بوردى آخر بار باشقۇرت فزان خلابق آراسىنە كاپوب خلقنى اوزلرىنە باغۇن وردىيلر و كەدەپ اپلىرى مناھىرلىنى ياندۇرمۇ اىبلە كىپ روس مارجە و قىزلىرىنى بىسىر قىلوب فزان خلقى باشقۇرت بىرلە بىمىسىيلر فزاندان چېرۇ چەرۇپ تانارلارغا ايش پولاط ملائى باش اىتىپلىر و اوروس چېرۇ و بىنه رامان اوانىج لېمکاۋ دىكەن باش ايدۇب اما اوروس چېرۇ وى نوغاي بولى سلطانلىقى

دېگان ايلدە توروب باشقورت بىرلە فارشى صوقشىلىر وينه يورى
 يولى بالاندىش دېگان ايلدە مامانۇق جنارال توروب صوقش قىلدى اما
 قزان خلقى كوب واوغلۇ فزى بىسىر اولاوب ونانارلار دخى شوپىلە
 بىسىر ايندىلىر اولاوغ بولوكلىكلەر اولنۇب آخرى بار حوانسکۈ دېگان
 بادشاھەننىڭ مەكمى بىرلە كلاوب توقتاندى آندىن صونك تارىخى بىنك
 يوزدە او تۈز بىشىجى قۇبان بىلەنە ابردى بادشاھ قىزلىباش او لكاسىكا باروب
 اوج فەلسەن بەغى سولاقنى باكۇنى وگىلان زەبنى آلمى

Переводъ текста № 2-ой.

По чистыи разъясненіи исторіи. Быль [отъ гиджры] 700-ый годъ, [а] по истиннымъ словамъ быль 800-ый годъ, [когда] Ақсақъ-Тимуръ отнялъ у хана 'Абдуллы городъ Булгаръ. Въ это время два сына того самого хана 'Абдуллы, одинъ изъ нихъ Алтынъ-Бикъ, а другой 'Алимъ-Бикъ, послѣ того разоренія, пришедши, на рекѣ Казани (въ иѣкоторыхъ книгахъ написано: Кашанъ), поставивъ крѣпость, основали городъ. Люди, проживши тутъ 104 года, наконецъ, исъ возлюбивши этого мѣста, выселились и, у устья реки Казани построивъ городъ, пробыли въ немъ 158 лѣтъ. Когда послѣ здѣсь родъ мусульманскихъ хановъ престохся и въ городѣ Казани хана не было, въ то время въ рукахъ русскихъ находился пленникомъ ханъ Шигалей. Мусульмане, отправившись, привезли его [и] избрали на ханство въ городѣ Казани. Ханъ Шигалей въ этой самой Казани хрестовалъ 33 года. Послѣ того русскіе усилились, [когда у нихъ] быль Иванъ Калита, [который] пришелъ со своимъ войскомъ, чтобы взять городъ Казань; чиня сраженія и битвы до 7 лѣтъ, мусульманъ взять не могъ. Но русскіе спась прежде взятиемъ города Казани, поставивъ крѣпость у устья реки Свияги, сложили въ ней свои пушки, деньги, оружіе и припасы. Наконецъ, ханъ Шигалей, учинивъ тайную измѣну мусульманамъ, соединился съ русскимъ ханомъ; величиши налить въ ихъ порохъ воды, городъ Казань отдалъ русскимъ. Но, такъ какъ мусульмане обѣ этомъ дѣлѣ съѣдѣній не имѣли, погибло много людей, [ибо они] были истреблены. Послѣ того истребленія русскій ханъ, [отъ гиджры] въ 961-мъ году, въ годъ мыши, во второй день созвѣздія скорпиона, иъ воскресный день, а по-христіански въ 1552-мъ году, взявши [Казань], вступилъ въ управление казанской областью.

Теперь имена хановъ, управлявшихъ въ городѣ Казани страной,—
 слѣдующія: сперва сынъ хана 'Абдуллы (1) Алтынъ-Бикъ, послѣ него (2)

Махмудъ ханъ, затѣмъ (3) Мамтесъ-ханъ, потомъ (4) Халиль ханъ, далѣе (5) Ибрагимъ ханъ, послѣ того (6) Ильгамъ ханъ, затѣмъ (7) Махмель-Эзинъ ханъ, послѣ него (8) Мамукъ ханъ, затѣмъ (9) 'Абдулъ-Латифъ ханъ, потомъ (10) Сахибъ-Гирей, далѣе (11) Сафа-Гирей, послѣ того (12) 'Алій ханъ, послѣ него (13) Утишъ ханъ и затѣмъ (14) Едигеръ ханъ. Во времѧ же хана Едигера, въ 957-мъ году, случилось затменіе солнца. Послѣ этого (14) [былъ] ханъ Шигалей.

Затѣмъ взялъ [ханство] русскій ханъ. Потомъ [отъ гиджры] въ 1010-мъ году былъ великий голодъ. Въ 1017-мъ году, въ годъ курицы, воевалъ [съ народомъ] князь Дмитрій. [Отъ гиджры] въ 1024-мъ году, въ годъ зайца, воевалъ Дженталей. Послѣ того въ 1050-мъ году гиджры, въ годъ змеи, на мужское населеніе была воинская изнинность. Въ 1053-мъ году, въ годъ овцы, стала ханомъ князь Михаилъ. [Отъ гиджры] въ 1065-мъ году, въ годъ лошади, случился моръ. Въ 1071-мъ году, въ годъ барса, башкиры воевали съ русскими, а въ 1079-мъ году, въ годъ собаки, некультурные казаки воевали съ русскими. [Отъ гиджры] въ 1089-мъ году, въ годъ обезьянъ, на небѣ показалась одна светлая звѣзды и свѣтъ ея, увеличивающійся изо дня въ день, продержался щѣлыхъ 40 днѣв. Родившись на восточной сторонѣ, [звѣзды] ушла на западную; [это] была разноцвѣтная, именно: съ цветами синими, зелеными и красными, звѣзда. Люди всего міра, большие и малые, русскіе и мусульмане, видѣли эту звѣзду ясно; но видѣвшіе [её] люди, крайне удивляясь, говорили: «Что это за особенное знаменіе?!» и плакали. [Отъ гиджры] въ 1091-мъ году, это было годъ собаки, на русскомъ престолѣ сидѣли для царствованія 2 хана, одинъ изъ нихъ по имени Иванъ, а другой Петръ, старшій и младшій братья. Оба они, правя, сидѣли на престолѣ въ одну пору, въ одно и то-же время. Они оба—сыновья хана Ааскѣя. Потомъ, это было [отъ гиджры] изъ 1091-мъ году, въ годъ собаки, въ то время, когда сидѣли [на тронѣ] эти 2 хана, среди башкирскихъ хановъ появился одинъ мусульманскій святой, обнаружившій изъ себѣ даръ чудотворенія, и стала призывать людей къ исламской вѣрѣ; имя его—сейидъ Джаз-фаръ. Напослѣдовъ люди [вообще] и башкирскій народъ, не считая его ханомъ, бросили [его] и перестали жить по его приказанию; измѣнившись [ему], полюбили русскихъ и снова обратились къ русскимъ. Въ концѣ всего иѣко-торыс изъ нихъ были истреблены, иѣкоторые попали въ путь, а иѣкоторые вернулись обратно [изъ Башкирию]. [Отъ гиджры] былъ 1106-й годъ, [какъ] русскіе взяли Азовъ, но черезъ 18 лѣтъ мусульмане отняли [его] обратно. Былъ затѣмъ 1119-й годъ, [какъ] воевали башкиры и русскіе ходили подъ предводительствомъ именовавшагося Сидоромъ Аристовымъ; подъ конецъ башкиры вошли въ среду казанскихъ людей и подчинили [этотъ] народъ себѣ. Сжигая много деревень и монастырей и полоня много русскихъ жен-щинъ и лѣнищъ, набѣги совершили казанскій народъ и башкиры [вмѣстѣ]. Когда изъ Казани вышло войско, то во главѣ надъ татарами поставили мулу Ишъ-Булата, а надъ русскимъ войскомъ поставили носявшаго имя Романъ Ивановичъ Лимковъ. Русское войско остановилось по ногайской дорогѣ въ деревнѣ, называемой Султанъ-'Алій, и вступило въ битву прямо

съ башкирами. Кромѣ того по дзюрейской дорогѣ въ деревнѣ, называемой Балацдинъ, остановился генералъ Мамоновъ и сражался. Но казанскаго народа попало въ пленъ много-премного, также юношей и девицъ, такимъ-же образомъ полонили и татары. Послѣ того какъ были величія опустошенія, наконецъ, бояринъ, по фамиліи Хованской, по приказу царя пришель и прекратилъ [ихъ]. Потомъ, это было въ 1135-мъ году, въ годъ зайца, царь отправился во владѣніе қызылбашей [т. е. персовъ] и отнялъ у нихъ землю, имѣніе: Сулакъ, Баку и Гилянскую землю.

Текстъ № 3-ій.

تاریخ بىشى بوز اپردى مەحقق قىل ايلان سىز بوز اپردى اقساد
ئىمەن عبد الله خاندان بىفار شهرى آلدى اپرسە اوشال عبد الله خان نەشك
اىكى اوعلى بىرى آلتۇن بىك و بىرى عالم بىك اول بولوکدان صونك
كلوب قزان بعض ڪتابىدە قشان بازلاش دور درياسى اوستوندە قلعه
يصاديو شهر اينى بلار و خلائق بوزدە تورت يىل اندە تورماق ابلە آغرا اول
اورنى بىراتمايوب كوشوب قزان صۇى تماگىندە شهر قوزبۇ بوز اپلى
سىز يىل آندە بولى بلار من بىع مسلمان خانلارنىڭ نىلى بوندە كېسلوب
قزان شهرىدە خان اوامىدى اپرسە اول زمان روص قولوندە شغالى خان
تونۇن اپردى مسلمان باروب آنى كېلىنور دىبلار قزان شهرىدە خانلىق
كۈناروب و شغالى خان اوشال قزاندە اوئۇز اوچ يىل خانلىق سوردى
آندان صونك او روص كۈچلانوب فالنالى جوان اپردى لىشكىرى بىلان
قزان شهرىن آلورغە كېلىدى يىشى يلىعاچە او روش صوقش قېلوب
مسلمانلارنى آلا آلمادى أما او روص قزان شهرىن آلامسان بورۇن
زىيا صۇىنىڭ تماگىندە قلعە صۇۋۇب طوبن مالىبن و فرالىن آزغىن انده
قويدى آخر بار شغالى خان مسلمانلاردىن او روشىن⁽¹⁾ عماز يىلە

قىلىوب اوروص خلقىلە بىرىكىدى دارى لارىغە صۇقۇيدوروب قزان شەرنى
اوروصقا ئېرىدى اما مىسالانلار مو اشىين بى خبر اولمۇ ايلان كوب
ادملار هلاك اولوب قىمىلىلار اول قرغىدان سونك اوروص خانى تارىخ
توقز بوز آلمىش بىر سچقان يېڭىدە بىر دىج ھەنرب نىڭ اپكەچىسى يېڭىنىمە
كۈن و مىلاد ابىلە تارىخ بىنكىدە بش بوز اپللە اپكەچىسىندە آلب قزان
ولابانىن بىلادى

ايمىدى قزان شەرنىدە بىر طەپىلاكان خان لارنىك آنلارى بۇنلاردور
اول عبد الله خان نىڭ او على النون بىك اندان صونك محمود خان اندان
عمك خان صونكىرا حليل خان و صونكىرا ابراهىم خان اندان الهم خان
اندان صونكىرا محمد أمين اندان صونكىرا مامق خان اندان عبد اللطيف
خان صونكىرا صاحب كرى خان آندان صونكىرا صقا كرى خان اندان على¹⁾
خان اندان اوناش خان صونكىرا يادكار خان اما يادكار خان زمانى توقز
بوز اپللە يېنىدە كۈن توپولدى بۇندان صونكى شغالى خان

من بعد اوروص خانىدى يىنه تارىخ بىنكى يېڭىمى توپىندا ناوشتاقان
بلى جىنالى ياغى بولدى اندان تارىخ مېنگ اپللە ده بىلان بلى اېركە
چېرى ئۇنى اولدى تارىخ مېنگ اپللە اوچوچى قوى بىلغىدە كىناز مېحاپىلە خان
بولدى تارىخ مېنگ النىش بىشچى يەلفى بلى ادلات بولدى تارىخ مېنگ
يېمىش بىرچى بارىص بىلدە اوروص بىلان باشقور ط ياغى بولدى تارىخ
مېنگ يېمىش توقزچى ات بىلندە فزاف اوروص ياغ اولدى تارىخ مېنگ
سكسان توپىزدە چېن بلى اسمانىدە بىر ياقتو بولدوز پىدا اولوب كۈندىن
كۈن ياقتااغى ارتقىبلە تمام قرق كۈنکاچە توپىزدە كۈن اینىش طرافىدە توپىزدە
كۈن چىش طرافىقە كېتىپ توپىزدە كۈنلىك توسلو بعض⁽¹⁾ كۈكلە ياشىللو قىزلىلو
بىولىزى اېرىدى بارچە جوان حلقى اولوغ كېچك روص مۇمىن بويولدوزنى
اشكارا كوروب اما كوروب⁽²⁾ اما كوركان ادمىلار تانك و غجاپق فالەق

ایله يوز (۱) نورليك نشانه دور ديو بعلاشورلار ابرديلار [وناريغى بنك توisan بىرده ات يلى ايردى اوروس نخىندە ايکى خان بىرى اىبان وبرسى بطر آدلۇ خانلىقە اولنوروب] اغاللو انبىلار ايکىسى بىر دوردى (۲) بىر زمانىدە خىت بىلاڭ اولنوردى لار بولار ايکىسىدە الاكسى خان او غلىرى دور آندان شول تارىخى مېنگ توisan بىر نېچى يىلدە شول ايکى خان اولنورغان زمان ايردى باشقورط خان آرسىندا بىر مسلمان اولبىا كرامىن او زىنده كورمكە پىدا بولوب خلابىق اسلام دىنگىكا اونىدە يوردى اسەمى سېرىجەفر دور آخر بار خلابىق و باشقورط خالقلارى انى خانى سانامابىن طاشلايوب يىورۇغۇچە بورمادى لار و عمازىلەف اىله اورسەن سووب او رو سەق قايىنۇ كېلىپلىار آخر لار يىنە بعض فرلوب وبعضاً سىسىر وبعضاً سى مرقى بولدىلار تارىخى منك يوزىدە التۈنچى ايردى او رص آزاونى (۳) اما اون سىز يىلدان صونك قايناتا مسلمانلار الدىلار و بىنه تارىخى منكىدە بوزىدە اون تو قىزايىدى باشقورط ياشى بولوب ئىيدى راسطف دىكان او رص باشلايوب باش او لوب يوردى آخر بار باشقورط قزان خلابىق ارسىندا كېلىوب خلقى او زىلار يىنە باعندوردىلار كوب ايمىللارى مناصىرلارى ياندۇرمى اىله كوب او رص مارچە قىزلارىنى بىسىرى قىباوب قزان خلقى باشقورط بىلان بوصىلىار قزاندان چىرو چقوپ نانارلارغە ايشمولات ملائى باش اىندى لار او رص چىرونە رامان ازنج ليكاو دىسكائى باش ايدىوب اما او رص چىروى نوغايى يىلى سلطان على دىكان اىلە نوروب باشقورط بىلان فارشى صوقش دىلار يىنە يورى يولى بالاندېش دىكان اىلە ماماڭۇف جانارال نوروب صوقش قىلدى اما قزان خلقى كوب كوب او غلى بىسىرى او لوب نانارلار دخى هم بىسىرى اىندىلىار او لوغ بلوكلار ئىلەنوب اخىرى بارخوانسىكى دىكىن بابار (۴) پادشاھنىڭ حكىمى بىلان كلوب تو قنادى اندان صونك تارىخى منك بوزىدە او تو زېشىچى يىلدە پادشاھ قىزلىباش او لىكاسىكە باروب اوج قىلغەسىن يعنى سولاقنى باكۇن (۵) و كىلاني زەمينى آلدى

(1) ВМѢСТО چونى
بابار(2) ВМѢСТО دورىچى
بابار

(3) пропущено

(4) ВМѢСТО

(5) ВМѢСТО

Переводъ текста № 3-й.

Былъ [отъ гиджры] 700-ый годъ, [а] по истиннымъ словамъ былъ 800-ый годъ, [когда] Аксакъ-Тимуръ отнялъ у хана 'Абдуллы' городъ Булгаръ. Въ это время въ сына того самого хана 'Абдуллы', одинъ изъ нихъ Алтынъ-Бикъ, а другой 'Алимъ-Бикъ', послѣ того разоренія, пришедши, на рѣкѣ Казани (въ некоторыхъ книгахъ написано: Кашанъ), поставивъ крѣпость, основали городъ. Люди, проживши тутъ 104 года, начонецъ, не взлюбивши этого мѣста, выселились и, у устья рѣки Казани построивъ городъ, промѣли въ немъ 158 лѣтъ. Когда послѣ здѣсь родъ мусульманскихъ хановъ престохся и въ городѣ Казани хана не было, въ то время въ рукахъ русскихъ находился пѣтиницомъ ханъ Шигалей. Мусульмане, отправившись, привезли его [и] избрали на ханство въ городѣ Казани. Ханъ Шигалей въ этой самой Казани ханствовалъ 33 года. Послѣ того русскіе усилились, [когда у нихъ] былъ Иванъ Калита, [который] пришель со своимъ войскомъ, чтобы взять городъ Казань; чиня сраженія и битвы до 7 лѣтъ, мусульманъ взять не могъ. Но русскіе еще прежде взятія города Казани, поставивъ крѣпость у устья рѣки Свіяги, сложили въ ней свои пушки, деньги, оружіе и припасы. Начонецъ, ханъ Шигалей, учинивъ тайную измѣну мусульманамъ, соединился съ русскимъ народомъ; велѣвши налить въ ихъ порохъ воду, городъ Казань отдалъ русскимъ. Но, такъ какъ мусульмане обѣ этомъ дѣлѣ сильнѣй не имѣли, погибло много людей, [ибо они] были истреблены. Послѣ того истребленія русскій ханъ, [отъ гиджры] въ 961-мъ году, въ годъ имши, во второй день созвѣдія Скорпіона, въ воскресный день, а по-христіански въ 1552-мъ году, взявшіи [Казань], вступить въ управлѣніе казанской областю.

Теперь имена хановъ, управлявшихъ въ городѣ Казани страною,— слѣдующія: сперва сынъ хана 'Абдуллы' Алтынъ-Бикъ, послѣ него Махмудъ ханъ, затѣмъ Мамекъ ханъ, потомъ Халиль ханъ, далѣе Ибрагимъ ханъ, послѣ того Ильгамъ ханъ, затѣмъ Махмудъ-Эминъ, послѣ него Мамукъ ханъ, затѣмъ 'Абдулъ-Лятифъ ханъ, потомъ Сахибъ-Гирей ханъ, далѣе Сафа-Гирей ханъ, послѣ того 'Алій ханъ, послѣ него Утяшъ ханъ, затѣмъ Елигеръ ханъ. Во время же хана Елигера, въ 957-мъ году, случилось затменіе солнца. Послѣ этого былъ ханъ Шигалей.

Затѣмъ началъ [ханство] русскій ханъ. Потомъ [отъ гиджры] въ 1024-мъ году, въ годъ зайца, воевалъ Дженалей. Послѣ того въ 1050-мъ году, въ годъ змѣи, на мужское населеніе была воинская повинность. Въ 1053-мъ году, въ годъ овцы, сталъ ханомъ князь Михаилъ. [Отъ гиджры] въ 1065-мъ году, въ годъ лошади, случился моръ. Въ 1071-мъ году, въ годъ барса башкиры воевали съ русскими; въ 1079-мъ году, въ годъ собаки, воевали русскіе казаки. [Отъ гиджры] въ 1089-мъ году, въ годъ обезьянъ, на небѣ появилась одна свѣтлая звѣзда и свѣтъ ея, увеличиваясь изо дня въ день, продержалася цѣлыхъ до дней. Родившись на восточной сторонѣ, [звѣзда] ушла на западную; [это] была разноцвѣтная, именно: съ цветами синимъ зеленымъ и краснымъ, звѣзда. Люди всего міра, большие и малые, русскіе,

и мусульмане, видѣли эту змѣду ясно; но видѣвшіе [её] люди, крайне удивляясь, говорили: «Что это за особенное знаменіе?» и плакали. [И въ 1091-мъ году, это былъ годъ собаки, на русскомъ престолѣ сидѣли для царствованія 2 хана, одинъ изъ нихъ по имени Иванъ, а другой Петры¹], старшій и младшій братья. Оба они, правда, сидѣли на престолѣ въ одну пору, въ одно и то-же время. Оба они — сыновья хана Азекеся. Потомъ, это было [отъ гиджры] въ 1091-мъ году, въ то время, когда сидѣли [на тронѣ] эти 2 хана, среди башкирскихъ хановъ появился одинъ мусульманскій святой, обнаружившій въ себѣ даръ чудотворенія, и сталъ призывать людей къ мусульманской вѣрѣ: имя его — сейидъ Джакъфаръ. Напослѣдокъ люди [всобще] и люди башкирскіе, не считая его ханомъ, бросили [его] и перестали жить по его приказанію, и, измѣнивъ [ему], полюбили русскихъ и снова обратились къ русскимъ. Въ концѣ всего иѣкоторые были истреблены, иѣкоторые покинули въ путь, а иѣкоторые вернулись обратно [въ Башкирию]. [Отъ гиджры] былъ 1106-й годъ, [когда] русскіе [заявили] Азовъ, почерезъ 18 лѣтъ мусульмане отняли [его] обратно. Былъ ватъкъ 1109-й годъ, [какъ] воевали башкиры и русскіе ходили подъ предводительствомъ именовавшагося Сидоромъ Аристовымъ, подъ конецъ башкиры вошли въ среду казанскихъ людей и подчинили [этотъ] народъ себѣ. Сукнгаи много деревень и монастырей и полония много русскихъ женщинъ и девицъ, набѣги совершали казанский народъ и башкиры [внѣстѣ]. Когда же Казань выпало войско, то во главѣ надъ татарами поставили эмулу Иша-Булата, а надъ русскимъ войскомъ сдѣлали начальникомъ носившаго имя Романъ Ивановичъ Лицковъ. Русское войско остановилось по ногайской дорогѣ въ деревнѣ, называемой Султанъ-Алій, и сразилось прямо съ башкирами. Кроме того по даюрейской дорогѣ въ деревнѣ, называемой Баландашъ, остановился генералъ Мамоновъ и сразился. Но казанского народа попало въ путь много-презного, [такжес] юношей, полонили также-же образомъ и татары. Послѣ того какъ были величія опустошенія наконецъ, бояринъ, по фамиліи Хованской, по приказу царя пришелъ и прекратилъ [ихъ]. Потомъ, въ 1135-мъ году, царь отправился во вадѣніе кызылбашей [т. е. персовъ] и отнялъ у нихъ 3 города, именно: Сулакъ, Баку и Гиляискую землю.

¹) Въ текстѣ видны только хвосты буквы, но буквы легко восстанавливаются при сравненіи этого текста съ другими дзумя, 2-мъ и 4-мъ.

Текстъ № 4-ый.

فصل في دامان في الناز يخ بىرى بوز بىل ده ايردى آساف⁽¹⁾ تىمىز
 شهر بىرلقارى آلدى عبد الله خان دان دىن الله خان نىڭ اپكى اوغلى
 بار ايردى بىرى آلنۇن بېك بىرى عالىم بېك اول باوكىلىكىن صونك
 كىيلوب قزان دراس اوستۇزه⁽²⁾ فالا بىصاى لاز شەر ايتىپلار اول
 خاق بوزدە دورت بىل آندە توردلار آخر اول اورنۇ ئاراتماين اوت⁽³⁾
 اورنىدىن كەچىرىلار قزان صۈرى نىڭ طەاعىدە شەر تورذىلار بوزدە
 اىللە سىز بىل آندە مولىي لار مسلمان خائى نىڭ نىلى آندە كىمىلىدى
 قزان شەھرنىڭ خان يوق سولىدى ابىسى اول زمايدە كافر اورص فولىدە شغالى
 خان توتفون ابىدى مسلمان لار باروب كەنوردبىلار قزان شەھرنىڭ خانلىق غە
 كوتاردىلار اول قزانىدە او تورزاوج بىل خانلىق سوردى آندىن صونك كافر
 اوروس كەچابىوب اشىكىرى مىلان قزان شەھرى آلغالى كىدى قالنالى
 جوان ايردى بىدى بلعاجە اوروش صوفىق قېلىدى مسلمان لارى آلا آلمادى
 بىنه قزان شەھرن آلماسدان يورۇن زوپە صۈرى نىڭ طەاعىدە كافر اورص
 فالاصوفى توبىن مالىپن فورالپىن آزىزى⁽⁴⁾ آندە قويىدى آندىن صونك
 آخىر بار شغالى خان اورصفە ھەمازاق قىيلوب اورص خائى مىلان لاردان
 اورئىن⁽⁵⁾ بىلدۈرمەدى بىرگەب دار دلار بىنه سۇ فورپىرىدى شەر قزانى
 اورىقە بىردى مسلمان لار دواشىدان خەرلارى يوق ايردى كوب آدمىلر
 هلاك بولىرىلىر قىردىلار بىنه اول قەھەنەپىن صونك اورص خان قزاننى
 يىلادى اول وقت تارىخ توقۇز بوز آلمەش بىرده ايردى قزان ولايتىن
 كافر اوروس آلدى يىكىشىبە كۈن ھەرب بولۇز بېنگىك اىسکەنچى كۈن
 ايردى سەقمان بلندە ايردى

(1) ВМСТО آقсан

(4) ВМСТО آزىزى

(2) ВМСТО درپاسى اوستىدە

(5) ВМСТО اورئىن

(3) ВМСТО ول

قزان شهرنде بورط بېلاطан خان لارنىڭ آطلارى بولار دور اۇل
بىن الله خان اوغلى آقىون بېك خان عالم بېك آندىن صونك مەمۇد
خان آندىن صونك منك⁽¹⁾ خان آندىن صونك خابىل خان آندىن
صونك ابراهيم خان آندىن صونك الھام خان آندىن منك عبد المطیف
خان آندىن صونك صاعب ڪرای خان آندىن صونك صفا كرای خان
آندىن صونك على خان آندىن صونك اوناش خان آندىن صونك
بادكار خان آندىن صونك⁽²⁾ اما بادكار زمانىن تارىخ توۋىز بوز اپللە دە
كۈن توپولدى آندىن صونك شەمالى خان

آندىن صونك كاfer اوروس آلدى آندىن صونك تارىخ منكىدە
اونىھ اپردى او او آچاق مولدى آندىن صونك تارىخ منكىدە اون
بدى دە اپردى كىزمنىرى ياغى بولىي ئۇق بىلى اپردى آندىن صونك
تارىخ منكىدە بىكىرمىن دەرگە اپرى جىالى ياغى بوارى ئەشغان بىلى
اپردى آندىن صونك تارىخ منكىدە اپللە دە اپردى اپرکا چىروى بولدى
بىلان بىلى اپردى آندىن صونك تارىخ منكىدە اپللە اوچىدە اپردى كىز
مېھايىلە قىىرۇيغۇ خان بولدى فوئى بىلى اپردى آندىن صونك تارىخ منكىدە
آلتنىش بىش دە اپردى اولاد بىلدى يالقى بىلى اپردى آندىن صونك
تارىخ مېسىكىدە⁽³⁾ يەمشىرىدە اپردى باشقىرت اورس بىرلە ياعى مولدى
بارىص بىلى اپردى آندىن صونك منكىدە يەمشىرىدە اپردى پېلىد
قزاق اورس بىرلە ياغى بولدى اىت بىلى اپردى آندىن صونك تارىخ
منكىدە سكسان توۋىزدە اپردى اسمانىدە ھوادە بىر ياقنى لىتكان بولدوز بىدا
بولدى كونىدەن كون ياقنى لەن آرتىدى نىمام فرق كونكاجە زوردى كون
انش طرافىقە كېتارايدى نورلۇك توسلوڭ بولدوز اپردى كوكلى ياشلى⁽⁴⁾
غىزلى اپردى كەوركان آدمىلار نازك عجائب كە فالوب بونە نورلۇك

نشاندور دیوب بغلашورлар ابردى بارچه جهان خلق او لوغ ڪي ڪافر
مۇمن بو بولىوزى آشكاره ڪىردىلار بېن يلى ابردى آندىن صونك
ڪافر لورس⁽¹⁾ ملکىنىڭ تۈرلۈ وەنەلار⁽²⁾ و مختلف غوغەلار بېدا بولا
باشلادى بىنى تمام اورس بىڭىلارى بىرلە ڪىيىكاشوب فوالار قوب
اوزىنىڭ قول آستۇندا عى مسلمانلارنى چوقىدۇرماق نىتىن قىلا باشلادى لار
كوب مسلمانلارى دېقىدان آپرۇپ مرتد قىلىرى اولو فتنە فبلا
باشلادى⁽³⁾ كوب بىرده اوروش صوقىش لار ھم بولىدى آخىر حق سېغاھ
ونعالى اوزىنىڭ رەھمىتى بىلان اول يىمان ڪىيىكاش قىلغانلارنى اوزلارىن
ھلاك قىلىرى اوز آرارالارنىڭ فتنە صالحوب كافر اوروس بىر سىپىن مسکاۋى
شهرىنده قىرى لار مختلف بولىدى لار اول يىمان ڪىيىكاشنى قىلغان بېزور
آنلۇغ خان ايدى حق نعالى پاش و قىتىرە ھلاك قىلىرى آندىن صونك
منكىدە توقسان بىرده ابردى كافر اورس نىڭ تەخىىەتلىكى خان خانلىق غە
اول ئوردى آغالى انلى ابردى لار ايكسى بىر دۈرە بىر زىماندە تخت بېلاپ
اول ئوردى لار اىت بلى ابردى درسى آطى اېۋان اېكىچىسى نىڭ آطى
پىطر ابردى اېكسىپە الا چىاي خان اوغلانلارى ابردى آندىن صونك
قارىئىغى منكىدە توقسان بىرده شول ايڭى خان اول ئورغان اىت بىلدە ابردى
باشقۇرت خلق آراسىدە بىر مسلمان خان بېدا بولارى خلقنى دىنكا اوندار
ايىدى⁽⁴⁾ اول يىلار كرامىتى اوزىنە بار ابردى آفى اول خاننى سېد جعفر
خان دیوب ايتورلار ابردى آخىر بار خاقى اوغلۇ باشقۇرت خاقى اول
خاننى خانى ساماي لار⁽⁵⁾ ايدى آندىك بىمور وغۇچە يورمادى لار كافر
اورىقە عماز بىلەن قىلىلىار⁽⁶⁾ آفى ناشىلاب كافرنى سۈب كافر اورىقە
غایتەوب كىلىلىار آخىر حق نعالى نىڭ فەر غىصب تەقىرى بىران كافر

(1) ВИДЕО

(4) ВИДЕО

(2) ВИДЕО

(5) ВИДЕО

(3) ВИДЕО

(6) ВИДЕО

اورس ننك قولند، باغلانوب عاجز بولوب قرالد بلار اورس فه بسيير بولابلار
دین ايمارى دين محروم بولابلار عمازارننك اشى همبشه او شبونداغ تردر

Переводъ текста № 4-ый.

Гласа иль повѣстии по исторіи. Было въ семисотомъ году [гиджры], [когда] Аксакъ-Тимуръ отнялъ у хана 'Абдуллы городъ Булгаръ. У хана 'Абдуллы было 2 сына, одинъ изъ нихъ Алтынъ-Бикъ, а другой 'Алимъ-Бикъ; послѣ того разоренія, пришедшемъ, на рекѣ Казани поставили крѣпость (и) основали городъ. Тутъ народъ этотъ прожилъ 104 года; наконецъ, не залюбивши этого мѣста, съ того мѣста выселились (и) у устья реки Казани построили городъ; въ немъ пробыли 138 лѣтъ. Когда тамъ родъ мусульманскихъ хановъ пресекся (и) въ городѣ Казани хана не было, въ то время въ рукахъ иновѣрцевъ русскихъ находился пѣтиникомъ ханъ Шигалей. Мусульмане, отправившись, привезли его (и) избрали на ханство въ городѣ Казани. Онъ въ Казани ханствовалъ 33 года. Послѣ того невѣрные русскіе усмѣялись и пришли со своимъ войскомъ, чтобы взять городъ Казань; [тогда у нихъ ханомъ] былъ Иванъ Калита; сраженія и битвы [онъ] чинилъ до 7 лѣтъ, [но] мусульманъ взять не могъ. Еще прежде взятія города Казани иновѣрцы русскіе поставили крѣпость у устья реки Свияги (и) сложили въ неї свои пушки, лещаги, оружіе и припасы. Послѣ того, наконецъ, ханъ Шигалей, учинивъ измѣну въ пользу русскихъ и соединившись съ русскимъ ханомъ, не дать внять мусульманамъ мѣста своего, вѣльть заливъ въ ихъ порохъ воды и городъ Казань отдать русскимъ. У мусульманъ обѣ этомъ дѣлѣ сгѣдѣній не было, [а потому] погибло много людей, [которыхъ] истребляли. Затѣмъ послѣ того истребленія русскій ханъ вступиль въ управленис Казанью. Въ то время [отъ гиджры], [это] было въ 961-мъ году, иновѣрцы русскіе завладѣли Казанской областью, [тогда] былъ второй день созѣкалаіа скорпіона, воскресный день, было [это] въ годъ мыши.

Имена хановъ, управлявшихъ въ городѣ Казани страшою, — слѣдующія: сперва сыновья хана 'Абдуллы ханъ Алтынъ-Бикъ и 'Алимъ-Бикъ, послѣ него Махмудъ ханъ, послѣ него Мамтекъ ханъ, послѣ него Халиль ханъ, послѣ него Ибрагимъ ханъ, послѣ него Ильгамъ ханъ, послѣ него 'Абдулъ-Латифъ ханъ, послѣ него Сахибъ-Гирей ханъ, послѣ него Сафа-Гирей ханъ, послѣ него 'Алій ханъ, послѣ него Уташъ ханъ, послѣ него Едигеръ ханъ. Во времѧ-же Едигера, [отъ гиджры] въ 950-мъ году, случилось затменіе солнца. Послѣ этого [былъ] ханъ Шигалей.

Затѣмъ взяли [ханство] иновѣрцы русскіе. Потомъ [отъ гиджры] въ 961-мъ году былъ великий голодъ. Послѣ того, [это] было въ 1017-мъ году,

воссталъ князь Дмитрій, [тогда] былъ годъ курицы. Затѣмъ, [это] было въ 1024-мъ году, воссталъ Джекалей, [тогда] былъ годъ зайца. Послѣ этого, было въ 1050-мъ году, изъ мужскаго населенія была воинская повинность, былъ [тогда] годъ амбры. Затѣмъ было въ 1053-мъ году, [что] князь Михаилъ Федоровичъ сталъ ханомъ, былъ [тогда] годъ овцы. Потомъ въ 1065-мъ году было, [что] былъ моръ. [Это] былъ годъ лошади. Послѣ того, было [это] въ 1071-мъ году, башкиры восстали съ русскими, [это] былъ годъ барса. Затѣмъ, было это въ 1079-мъ году, искучтурные казаки восстали съ русскими, былъ [тогда] годъ собаки. Послѣ того, было [это] въ 1089-мъ году, на небѣ въ воздухѣ появилась одна светящаяся звѣзды; светъ ея увеличивался изо дня въ день, продержался цѣлая 40 лѣтъ, [и она] ушла на восточную сторону; [это] была разноцвѣтная звѣзда, [она] имѣла цвета синій, зеленый (и) красный. Видѣвшіе [её] люди, крайне удивляясь, говорили: «Что это за особенное знаменіе?» и плакали. Люди всего міра, большие и малые, иновѣрцы и мусульмане, видѣли эту звѣзду ясно, [тогда] былъ годъ обезьянъ. Послѣ этого въ царствѣ иновѣрцевъ русскихъ начали возникать разныя смуты и всевозможныя тревоги, такъ какъ русскіе, со всѣми своими князьями посовѣтовавши, начали преслѣдовать [мусульманъ] и, преслѣдую, стали приводить въ исполненіе свое намѣреніе относительно крещенія находившихся въ ихъ рукахъ мусульманъ. Многихъ мусульманъ разлучили съ ихъ иѣрою, [русскіе] дѣлали [ихъ] отступниками [отъ ислама]. [Люди] стали чинить великія смуты, во многихъ мѣстахъ произошли также сраженія и битвы. Наконецъ, Богъ Всехъвѣльный и Всевышний по милосердію своему погубилъ и самихъ, участковавшихъ въ томъ дурномъ совѣщеніи; [такъ какъ] смуты произошли среди нихъ самихъ, иновѣрцы русскіе истребили ихъ одного за другимъ въ городѣ Москвѣ. [Совѣтники] разногласили между собою. [Человѣкъ], дававшій тотъ дурной совѣтъ, былъ ханъ, по имени Федоръ. Богъ Всевышний погубилъ [его] въ молодые годы. Послѣ этого, было [это отъ гиджры] въ 1091-мъ году, изъ престола у иновѣрцевъ русскихъ сидѣли для царствованія 2 хана, [они] были старшій и младшій братья. Оба они, правя, сидѣли на престолѣ въ одну пору, и въ одно время; [тогда] былъ годъ собаки. Имя одного изъ нихъ было Иванъ, (а) имя второго Петръ. Оба они были сыновья хана Алексея. Потомъ въ 1091-мъ [году], [когда] сидѣли [на престолѣ] эти самые 2 хана, было [это] въ годъ собаки, среди башкирскаго народа появился одинъ мусульманинъ ханъ; [онъ] призывалъ народъ къ иѣрѣ. Въ немъ самомъ былъ свойственный святымъ даръ чудотворенія. Именовали этого хана сейидъ Джѣфаръ ханомъ. Напослѣдокъ весь родъ людской (и) башкирскій народъ перестали считать этого хана ханомъ (и) жить по его приказанию; измѣнили въ пользу иновѣрцевъ русскихъ;бросивъ его, полюбили иновѣрцевъ и снова обратились къ иновѣрцамъ русскимъ. Наконецъ, по изволенію грозного гѣта Бога Всевышняго, попали въ руки иновѣрцевъ русскихъ и, оказавшись безсильными, были истреблены, [а другіе] попали къ русскимъ въ пленъ и лишились истинной иѣры. Извѣнническое дѣло всегда бываетъ таково!

Въ текстахъ 2-мъ и 3-мъ сказано, что Аксакъ-Тимуръ, т. е. по общепринятыму Тамерланъ, разорилъ г. Булгаръ въ 700-мъ году гиджры или, вѣриѣ, въ 800-мъ; въ текстѣ 4-мъ сказано, что это событие произошло въ 700-мъ, а въ текстѣ 1-мъ, что оно было въ 100-мъ году. Такъ какъ 100-ый годъ соотвѣтствуетъ 718 | 719-му христіанскому, 700-ый 1300 | 1301-му (начался 16 сентября 1300-го и кончился 5 сент. 1301-го года) и 800-ый 1397 | 1398-му (начался 24 сент. 1397-го и кончился 12 сент. 1398-го года), то безъ всякаго сомнѣнія для Тамерлана, жившаго съ 1336 по 1405 годъ, или по-мусульмански съ 736 по 807-ой, послѣдній изъ указанныхъ годовъ быль-бы наиболѣе подходящимъ, но, по достовѣрнымъ даннымъ, упомянутый царь въ 1397-мъ вступилъ въ сѣверную Индію, а не въ предѣли Волги. На самомъ дѣлѣ разрушилъ Булгаръ не Аксакъ-Тимуръ, а кто-то другой, можетъ быть, напр. Булатъ-Тимуръ, про котораго въ I части „Древняго Лѣтописца“ (СПБ. 1774) сказано: „Въ лѣто 6869 (1361)..... Абулатъ Темиръ Князь Ординскій Булгари взялъ, и всѣ грады по Волзѣ и улусы поималъ, и отця весь Волжскій путь“. По-мусульмански 1361-ый годъ могъ быть только 762-ой или 763-ій, но никакъ не 700-ый или 800-ый. С. М. Шипилевский разумѣеть имѣсто Аксакъ-Тимура Менгу-Тимура, царствовавшаго съ 1266-го года по 1282-ой, а по-мусульмански съ 665-го по 681-ій годъ. При признаніи Булага разрушителемъ Булгаръ 104 года существованія старой Казани и 158 лѣть существованія новой Казани до взятія ея въ 1552-мъ году Ioannomъ IV мъ являются положительно невозможными, даже если выѣсто 104 и 158 мусульман. годовъ разумѣть 100 и 153 христіанскихъ года; но нельзя признать по времени разрушителемъ и Менгу-Тимура, который умеръ, при признаніи годовъ 104 и 158 правильными, пѣсколько раньше. Итакъ, за неимѣніемъ достаточныхъ данныхъ, вопросъ о годѣ разрушенія Булгара долженъ остаться невыясненнымъ. Подобными неясностями отличается и въ дальнѣйшемъ изложеніи.

Про Шигалея говорится, что казанскимъ ханомъ онъ былъ 30 лѣтъ по тексту 1-му и 33 года по 3 другимъ текстамъ. К. О. Фуксъ, по моему изданію его „Исторіи“ 1899 года, говоритъ, что Шейхали, т. е. Шигалей, прибыль въ Казань въ апрѣль 1519 г. и изгнанъ весною 1521 г., затѣмъ онъ царствовалъ съ 15 іюля 1546 г. 1 мѣсяцъ и еще разъ съ 16 августа 1551 г. до 6 марта 1552 г., а по всей совокупности онъ былъ ханомъ менѣе 3 лѣтъ, что у татарского лѣтописца возросло до 33. Послѣ того приходилъ братъ Казань по 1-му тексту „Калтады Чувашъ“, а по остальнымъ „Калтады Джуванъ“, т. е. снабженный кошелькомъ Иванъ, по-русски Иванъ Калита; но съ этимъ никакъ нельзя согласиться, ибо Иванъ Даниловичъ Калита умеръ на 179 лѣтъ раньше, чѣмъ впервые пожаловалъ въ Казань Шигалей, да и въ Казань-то Калита никогда не приходилъ и въ теченіе 7 лѣтъ не воевалъ. Про Шигалея говорится, что онъ, чтобы предать городъ русскимъ, налилъ въ татарскій порохъ воды, между тѣмъ какъ въ изданиемъ дѣйств. чл. нашего общества Ф. Т. Васильевымъ „Сказаний о зачатіи царства Казанскаго“ (Казань, 1902), на листѣ 48-мъ, указано, что Шигалей наливалъ не въ порохъ воду, а перепоилъ виномъ самихъ татаръ и тѣмъ легко спасся отъ погибели, передавшись на сторону Россіи. Взятие Казани, по всѣмъ 4 текстамъ, произошло по-мусульмански въ 961-мъ году, въ годъ мыши, во 2-ой день созвѣздія скорпиона, въ воскресенье, а въ текстахъ 2-мъ и 3-мъ этотъ 961-ый годъ приравненъ даже 1552-му христіанскому; но, такъ какъ въ дѣйствительности этотъ 961-ый годъ начался 7 декабря 1553 года, то и равенство здѣсь оказывается невѣрнымъ; 2-ое число созвѣздія скорпиона, т. е. по-русски 2-ое октября, а не 2 августа, какъ сказано у С. М. Шипилевскаго (страница 83), въ 1552-мъ году должно было соответствовать воскресенью 12-го числа шеввала 959 года, а не 961-го, какъ сказано во всѣхъ 4 текстахъ; наконецъ, 1552-ой годъ былъ по монгольскому лѣтосчислѣнию на самомъ дѣлѣ годомъ мыши; слѣд., и здѣсь ошибка—въ татар-

скомъ годъ, а не русскомъ. Далѣе, въ текстѣ № 4-й сказано, что въ царствованіе Едигера, въ 950-мъ году, случилось затменіе солнца, а въ остальныхъ 3 текстахъ это явленіе отнесенено на 957-ой годъ гиджры. Эти 2 года соотвѣтствуютъ христіанскимъ 1543 | 1544 и 1550 | 1551-му. По сообщенію астронома Арс. Ал. Михайловскаго полное центральное солнечное затменіе, видимое въ Россіи, случилось въ Казани по точнымъ вычисленіямъ около 4 час. по полудни въ понедѣльникъ 31-го августа 1551 года; поэтому по-мусульмански надо было сказать, что это затменіе случилось въ понедѣльникъ (ду-шабиб) 28 ч. шабана 959 года, а не 957-го. По Фуксу Едигеръ царствовалъ съ апрѣля 1552-го по 2 окт. того-же года; за 1552-ой годъ было 2 затменія: одно, частное,—въ понедѣльникъ 25 янв. и другое, кольцеобразное,—въ четвергъ 21 юля, по татары едва-ли могли замѣтить ихъ. Затѣмъ въ текстахъ 1-мъ, 2-мъ и 4-мъ говорится, что въ 1010-мъ году гиджры былъ великий голодъ; этотъ годъ начался 22 юня 1601 г. и кончился 10 юня 1602 г. По проверкѣ оказывается, что въ Россіи въ 1601—1604 г.г. дѣйствительно былъ страшный голодъ, къ которому присоединили еще моръ на людей. Затѣмъ въ годъ курицы по монгольскому счету и въ 1017-мъ по мусульманскому воевались, какъ говорится въ текстахъ 1-мъ, 2-мъ и 4-мъ, „князь Митрей“; годомъ курицы былъ 1609-ый, первые 3 мѣсяца втораго, до 27 марта, приходились въ 1017-ый мусульманскій годъ. Такъ какъ это было время тушинскаго царя, то татарская исторія подъ „княземъ Митреемъ“ разумѣеть, павѣрное, именно Лжемитрія. Спустя нѣсколько лѣтъ, именно въ 1024-мъ году, какъ говорится во всѣхъ 4 текстахъ, въ годъ зайца, воевали Джепалей. Такъ какъ ханъ съ такимъ именемъ былъ убитъ еще въ сентябрѣ 1535 г., то надо полагать, что здѣсь имѣется ввиду ханъ не казанскій, а ногайскій или какой-н. иной, потому что, несмотря на воцареніе Михаила Феодоровича, смуты на Руси все еще продолжались, и разные кочевники, напр. ногайскіе и крымскіе татары, не

стѣсняясь, все еще нападали на окраины и грабили населеніе. Названный 1024-ый годъ соотвѣтствуетъ 1615-му, который по монгольскому счислению дѣйствительно былъ годомъ зайца. По порядку далѣе говорится, что въ 1050-мъ году, въ годъ змѣи, мужское населеніе стало отбывать воинскую повинность. Указанный сейчасъ годъ начался 13 апрѣля 1640-го и кончился 1 апрѣля 1641-го года, послѣдній годъ 1641-ый и па самомъ дѣлѣ былъ годомъ змѣи; таковымъ же годомъ былъ и 1629-ый. Русская исторія указываетъ, что Михаилъ Федоровичъ во вторую половину своего царствованія дѣйствительно сталъ набирать ратныхъ людей и учить ихъ воспомому дѣлу, для чего были приглашаемы даже иностранцы. Татарскій историкъ подчеркнулъ этотъ фактъ потому, что такого решительного шага при прежнихъ государахъ никогда не бывало. Затѣмъ въ текстахъ 1-мъ, 2-мъ и 3-мъ указывается 1053-ий годъ, годъ овцы, какъ время воцаренія князя Михаила, а въ текстѣ 4-мъ этотъ князь названъ еще точнѣе, Михаиломъ Федоровичемъ. Годъ 1053-ий могъ-бы соотвѣтствовать времени съ 12 марта 1643 го по 28 февраля слѣдующаго года, но годомъ овцы былъ 1643-ий годъ, въ который не воцарился и не умираль, если-бы предположить даже смерть, никакой „князь Михайла“, какъ говорится во всѣхъ текстахъ. По монгольскому счислению въ царствованіе названаго „Князя Михаила“ годами овцы были 1619-ый, 1631-ый и 1643-ый, соотвѣтствующіе мусульманскимъ 1028 | 1029-му, 1040 | 1041-му и 1052 | 1053-му. Такъ какъ указанный выше годъ 1053 окончился 28 февр. 1644 г., т. е. за годъ съ небольшимъ до вступленія на престолъ Михайлова сына Алексѣя, то татарскій историкъ долженъ быть имѣть виду именно сына, а не отца, хотя 1645-ый г. былъ годомъ курицы, а не овцы. Потомъ говорится, что въ годъ лошади, въ 1065-мъ году, случился моръ, т. е. большая смертность. Этотъ годъ, соотвѣтствующій нашему 1654-му, по монгольскому счислению дѣйствительно былъ годомъ лошади. Что-же касается морозной заразы, то

въ 1654-мъ году въ Казани, а въ 1651—1657 вообще въ Россіи, она свирѣпствовала съ такою неимовѣрною силою, что унесла въ могилу, по словамъ историковъ Казани, до 48.000 человѣкъ, а во всей Россіи до 700.000; названное повѣтряе въ Казань прошло въ іюль 1654 г. вскорѣ послѣ появленія его въ Москвѣ; противъ этого-то повѣтря и установлено приносить въ городъ изъ седміозерной пустыни смоленскую икону Божіей Матери, такъ какъ было жителями замѣчено, что съ появлениемъ въ городѣ иконы смертность отъ повѣтря уменьшалась. Далѣе тексты говорятъ, что въ годъ барса, въ 1071-мъ году, башкиры воевали съ русскими; годомъ барса у монголовъ былъ 1662-ой, которому соотвѣтствуетъ мусульманскій 1072 | 1073-ій, а не 1071-ый, начавшійся 27 авг. 1660-го и кончившійся 16 авг. 1661-го года. По словамъ историковъ Поволжья Н. А. Фирсова и Г. Перетятковича, въ восточной Россіи, и даже въ западной Сибири, действительно было восстание инородцевъ противъ русской власти, восстаніе, въ которомъ приняли участіе какъ башкиры, такъ и татары, черемисы и ногулы (Н. А. Фирсовъ „Положеніе инородцевъ. Казань, 1866“, стр. 147). Отъ этого восстания страдали не только русскіе, но и сами инородцы, которые жгли, рѣзали и полонили кого попало, ио преимущественно русскихъ. Въ одной грамотѣ говорится, что „отъ приходу изъбнниковъ башкирцевъ и татаръ чинилось разореніе не по одпо врема“ (Г. Перетятковичъ „Поволжье. Одесса, 1882“, стр. 256). Затѣмъ тексты 1-ый, 2-ой и 4-ый указываютъ, что въ годъ собаки, именно 1079-ый, воевали казаки,—а текстъ 3-ій этихъ казаковъ называетъ русскими казаками, вѣроятно, въ отличіе отъ киргизъ—казаковъ. Указанный сейчасъ годъ, 1079-ый, начался по русскому счисленію 1 іюня 1668 го и кончился 21 мая 1669-го года, но годомъ собаки былъ не 1669-ый, а слѣдующій годъ, такъ что татарскій историкъ долженъ быть-бы указать именно 1080 | 1081-ый годъ, а не 1079-ый. Наши тексты подъ войною „пекультурныхъ казаковъ“ разумѣютъ безъ всяаго сомнѣя бунтъ, под-

пятый донскимъ казакомъ Степаномъ Разиннымъ въ 1667-мъ и кончившійся въ 1671-мъ году, бунтъ, въ которомъ участвовала масса казаковъ не только донскихъ, но и украинскихъ. Далѣе тексты говорятъ, что въ 1689-мъ на небѣ появилась одна необыкновенная „звѣзда“, свѣтъ которой продержалася 40 дней, тексты указываютъ на время появленія этой „звѣзды“ еще точнѣе, говоря, что это было въ годъ обезьяны. Но у монголовъ годомъ обезьяны былъ не 1678 | 1679-ый, которому соответствуетъ мусульманскій 1089-ый годъ, а 1680-ый. По моей просьбѣ астрономъ А. А. Михайловскій павелъ справки и сообщилъ мнѣ, что осенью 1680-го года появилась большая комета, называемая теперь кометою Kirch'a; эта комета, которую татарскій историкъ назвалъ „звѣздою“, была видима до весны 1681-го года, 18 декабр. 1680-го г. она прошла перигелій, т. е. ближайшую къ солнцу точку въ орбите, которая, вычисленная Ис. Ньютономъ, оказалась параболой. Но эта комета была видна не 40 дней, какъ говорятъ тексты, а гораздо больше, именно 19 недѣль. А. А. Михайловскій сообщилъ даже интересную подробность, которую предоставлю вниманію нашихъ нумизматовъ: по случаю появленія кометы Карха была выбита на одной медали такого рода надпись, чисто въ восточномъ духѣ, именно: „Когда на небесномъ сводѣ горятъ факели кометы, мы должны видѣть въ этомъ знаменіе гнѣва Господѣ“. По словамъ текстовъ 1-го и 4-го люди, видѣвшіе упомянутую комету, русскіе и татары, удивлялись и плакали, плакали потому, что дѣйствительно видѣли въ ней знаменіе гнѣва Божія. Тексты 1-ый и 4-ый въ доказательство того, что комета служила именно предзаповѣдіемъ чего-то худого, разсказываютъ, что на Руси послѣ появленія замѣчательной „звѣзды“ стали возникать смуты и тревоги, закончившіяся, по тексту 4-му, крещеніемъ мусульманъ. Въ данномъ случаѣ татарскій историкъ хотѣлъ отмѣтить тотъ фактъ, что инородцы, исповѣдавшиѣ исламъ, возмущались и волновались противъ русскихъ властей, которыхъ, въ силу указа царя Феодора Алексѣевича отъ 16 мая 1681-го года, представляли

крещеніемъ и нородцамъ помѣстіи, вотчины и выгоды, отнимая ихъ за то у мурзъ и татаръ (А. О. Можаровскій „Изложеніе хода миссіонер. дѣла съ 1552 по 1867 г. Москва, 1880“, стр. 33—36). Крещеніемъ и нородцевъ правительство въ концѣ XVII в. было такъ сильно и энергично занято, что татары въ 1682-мъ году обращались за помощью противъ русскаго царя даже къ турецкому султану Мухаммеду IV-му, тому самому, который хотѣлъ нѣкогда (въ 1650-мъ году) расположить къ себѣ даже Богдана Хмельницкаго, пославъ ему въ подарокъ саблю, знамя съ изображеніемъ луны, гетманскую булаву и мышки съ лакомствами (В. Д. Смирновъ „Крым. ханство. СПБ. 1887“, стр. 545). Раздоры изъ-за земель, принадлежащихъ мусульманамъ и христіанамъ, происходили нѣсколько лѣтъ, тѣмъ болѣе, что мѣры ко крещенію и нородцевъ принимались все время, и даже въ XVIII-мъ вѣкѣ. Фактъ обращенія мусульманъ въ христіанство, само собою разумѣется, никакъ не могъ быть обойденъ татарскимъ историкомъ. Текстъ № 1-ый далѣе обрывается, на томѣ мѣстѣ, который имѣется только въ текстѣ 4-мъ, и остаются намъ только 2-ой, 3-ій и 4-ый.

Въ текстѣ 4-мъ сказано, что человѣкъ, подавшій дурной советъ [къ обращенію въ христіанство мусульманъ], былъ царь Феодоръ, котораго „Богъ Всевышнай погубилъ еще въ молодые годы“. По словамъ А. О. Можаровскаго указъ „объ отпискѣ у мурзъ и татаръ помѣстій и вотчинъ и о выгодахъ, какія принявшимъ христіанскую вѣру предоставляются“ дать былъ, какъ замѣчено выше, именно Феодоромъ Алексѣевичемъ, родившимся въ 1661-мъ и умершимъ 27 апр. 1682 г., т. е. действительно въ молодые годы, какъ говорить татарскій историкъ. Далѣе указывается, что въ годъ собаки, 1091-ый, на русскомъ престолѣ сидѣли 2 брата, Иванъ и Петръ Алексѣевичи; этотъ мусульманскій годъ начался 23 янв. 1680 г. и кончился 10 янв. 1681-го, во монгольскимъ годомъ собаки былъ 1682-ой, а не 1680-ый и не 1681-ый; съ 1682-го года престолъ и принадлежалъ вышеупомянутымъ двумъ цареви-

чамъ, а не съ 1680-го или 1681-го, когда царь Феодоръ былъ еще живъ. Затѣмъ все 3 текста говорятъ, что въ томъ-же 1091-мъ году одинъ башкирскій ханъ, по имени сейидъ Дж'фаръ, сталъ выдавать себѣ за мусульманскаго святого и обращать въ исламъ ишо фрцевъ; тексты 2-ой и 4-ый указываютъ годъ еще точнѣе, говоря, что это было годъ собаки. Признавая годомъ собаки вышеуказанный 1682-ой, можно думать, что быть сейида Дж'фара было именно въ этомъ году. В. Н. Витевскій („И. И. Неплюевъ. Казань, 1897“⁴, стр. 130 и 131) говоритъ, что башкирскіе бунты съ лебольшими промежутками тянулись съ конца XVI-го в. почти 2 вѣка, что эти бунты были вызванимы захватами башкир. земель, злоупотребленіями и насилиями и что къ бунтовавшимъ башкирамъ примыкали иногда и другіе ишородцы, напр. татары, кара-калпаки, киргизы, мендемки и т. д.; поэтому вполнѣ естественно, что татарскій историкъ записалъ и этотъ фактъ. По словамъ В. Н. Витевскаго около вышеуказанного времени бунтовались именно башкиры мензелинскіе, которые вскорѣ же были усмирены русскими казаками. Текстъ № 4-ый заявляетъ, что часть башкиръ измѣнила своей вѣрѣ и передалась русскимъ, за каковую измѣну и наказать ихъ Богъ истребленіемъ и лишеніемъ истинной вѣры, и затѣмъ этотъ текстъ, воскликнавъ, что „измѣнившее дѣло всегда бываетъ таково!“, т. е. съ такимъ печальнымъ концемъ, прерывается, такъ что для нашего разсмотрѣнія остаются только тексты 2-ой и 3-їй, которыми и займемся. Въ обоихъ текстахъ говорится, что въ 1106-мъ году русскіе отняли у мусульманъ Азовъ, по черезъ 18 лѣтъ отдали его назадъ. 1106-ой мусульманскій годъ начался 12 авг. 1694-го и кончился 1 авг. 1695-го года. Покоръ Петра I-го подъ Азовъ былъ действительно лѣтомъ 1695 года, но Азовъ взять не въ этомъ году, а 19 іюля слѣдующаго года, и туркамъ возвращенъ въ 1711-мъ году, спустя чрезъ 15 лѣтъ, а не 18, какъ говорить татарскій историкъ. Затѣмъ оба текста говорятъ, что въ 1119-мъ году воевали башкири, и русскіе ходили [противъ нихъ] подъ предводи-

тельствомъ Сидора Аристова. Указанный здесь годъ начался 24 марта 1707 года и кончился 12 марта 1708-го. По словамъ вышеназванного бiографа И. И. Неплюева В. Н. Витевскаго, въ 1707-мъ году дѣйствительно возникло сильное башкирское возмущеніе, вслѣдствiе злоупотребленiй и пасилiй уфим. комисара Сергеева, при чёмъ башкиры привлекли къ себѣ и др. инородцевъ. Въ усмиренiи этого бунта дѣйствительно участвовалъ Сидоръ Аристовъ, который изъ Казани вышелъ съ коннымъ отрядомъ въ 770 человѣкъ, по волneniе разрослось до крайнихъ предѣловъ и не дошло до Казани какихъ-н. 30 только верстъ. Татарскiй историкъ говоритъ, что къ башкирамъ принуждены были присоединиться и казанскiе люди, т. е. татары. Вероятно, это было и на самомъ дѣлѣ. В. Н. Витевскiй говоритъ, что бунтовщики по рр. Камѣ, Бѣлой и Самарѣ грабили церкви, дома, селенiя, полонили и убивали людей и т. д.; эти беачинства подтверждаются и татарскимъ историкомъ. Далѣе этотъ историкъ приводить и подробности усмиренiя бунта, называя начальниковъ обѣихъ сторонъ и деревни, подъ которыхъ происходили сраженiя. Прекратилъ бунтъ, по словамъ татарскаго историка, бояринъ Хованской, а по словамъ В. Н. Витевскаго князь Петръ Иванъ Хованскiй; что-же касается предводителей, упоминаемыхъ въ обоихъ текстахъ, именно Романа Иван. „Ликова“ или „Лимкона“ и генерала „Маманова“ или „Мамонова“, то таковые мнѣ остаются нesъясненными. Про татарскаго вожда Ишь-Булата муллу я слышалъ отъ покойнаго А. К. Насырова, который сказалъ, что у него въ библiотекѣ О. Ф. Гогвальда есть одна татар. рукопись, въ которой говорится про Луку Канашевича, Пугачева и Ишь-Булата, и что про муллу Ишь-Булата Насыровъ слышалъ отъ казан. татарина старика Антова. Наконецъ, татарскiй историкъ сообщаетъ, что въ 1135-мъ году царь взялъ персидскiе города Сулакъ и Баку и Гилянскую землю; текстъ 2-ой указываетъ еще точнѣе, говоря, что это завоеванiе произошло въ годъ зайца. Мусульманскiй 1135-ый годъ начался 1 октября 1722 года и кончился 19 сент. 1723-го,

но годомъ зайца былъ 1723-ій, въ началѣ котого и произошла, вѣроятно, по мнѣнію татарскаго историка, окончательная передача Сулака, Баку и Гилляна Россіи по договору, заключенному съ Персіей осенью 1722-го года.

Изъ приведенныхъ мною сопоставленій годовъ и событій можно видѣть, что татарскій историкъ ошибается на нѣсколько лѣтъ, при чемъ ошибки въ годахъ увеличиваются по мѣрѣ удаленія времени событій отъ времени самого историка. Что же касается событій, то авторъ описываетъ ихъ довольно правдиво, по крайней мѣрѣ сколько можно требовать отъ него; впрочемъ и здѣсь онъ иногда ошибается, но только въ описаніи событій, наиболѣе отдаленныхъ отъ него по времени. Объ ошибкахъ татарскаго историка я говорилъ печатно уже дважды: въ № 584-мъ „Каванскаго Телеграфа“ 13 янв. 1895 г. и въ № 4-мъ „Дѣятеля“ 1899 г., а по поводу татарской хронологіи и ея ошибокъ, повторяемыхъ изъ года въ годъ въ календаряхъ и др. изданіяхъ, я имѣлъ случай говорить въ апрѣльской книгѣ „Православнаго Собесѣдника“ за 1905-ый годъ. Не смотря на мои заявленія о томъ, что татарская хронологія не правильна, если въ четныхъ мѣсяцахъ считаетъ по 30, а въ нечетныхъ по 29, и что въ такомъ случаѣ она совершенно не сходится ни съ арабской, ни съ турецкой, татарскій ученый М. Ф. Халитовъ на счетъ наслѣдниковъ Ш. Д. Хуссинова выпустилъ на 1906-й годъ отрывной календарь, повторивъ ошибки прежнихъ временъ. Если ошибаются въ хронологіи такие ученые, какъ Халитовъ или покойный Шихабуддинъ, сынъ Багаудина, Аль-Марджани, авторъ сочиненія *كتاب مسند العمار في احوال فزان و بولغار*, „Объ обстоятельствахъ Казани и Булгаръ“ (Казань, 1885), то чего требовать отъ мало ученаго, написавшаго книгу *احوال حکر خان و آفسان تور*. Сличая показанія нашего татарскаго историка съ данными русской исторіи, я замѣтилъ, что самые событія у него въ общемъ вѣры, за исключеніемъ наиболѣе отдаленныхъ событій,—разница лишь въ хронологіи; но С. М. Шпи-

левский на стр. 83-ей своей книги „Древніе города и т. д.“ послѣ перевода разобраннаго нами отрывка замѣчаетъ, что „это извѣстіе (о завоеваніи Казани) неизвѣстнаго сочинителя очень замѣчательно, потому что оно вполнѣ характеризуетъ позднѣйшіе историческіе татарскіе источники, т. е. ихъ негодность: здѣсь каждое слово—ошибка, быть почти ни одного достовѣрнаго факта, все перенято и вымыщено“, но С. М. Шпилевскій оставляетъ свое обвиненіе не доказаннымъ, головорезнымъ, такъ какъ онъ ни одного факта не провѣрилъ по даннымъ русской исторіи.

Разобранный мною отрывокъ заключаетъ въ себѣ и перечень татарскихъ хановъ, объ именахъ которыхъ я достаточно говорилъ въ предисловіи къ изданному Ф. Т. Васильевымъ сочиненію „Сказание о зачатіи царства Казанскаго“. Здѣсь я остановлюсь только на показаніяхъ 4 текстовъ отрывка.

Тексты предполагаютъ, что рядъ казацкихъ хановъ начался тотчасъ послѣ разрушенія Болгаръ Тимуромъ и послѣ основанія Казани сыновьями послѣдняго болгарскаго хана Абдуллы Алтынъ-Бикомъ и Алимъ-Бикомъ, послѣ которыхъ, по текстамъ 1-му и 4-му, сталъ ханомъ Махмудъ; тексты 2-ой и 3-й говорятъ, что изъ сыновей Абдуллы ханомъ былъ только Алтынъ-Бикъ. Подъ ханомъ Махмудомъ надо разумѣть безъ всякаго сомнѣнія Улугъ-Махмуда, или по Рычкову („Опытъ Казан. исторіи. СПБ. 1767“) Улумахмета, а по Фуксу Улухъ-Махмуда. Послѣ него ханомъ сталъ по текстамъ 2-му и 4-му Мамтекъ, а по остальнымъ Мамекъ; по Рычкову это былъ Мамотакъ, сынъ Улумахмета, а по Фуксу Мамтакъ, воцарившій съ 1446 года. Мамтека, пра-вильнѣе Махмудека, смѣнилъ ханъ Халиль, который у Фукса названъ Халиль и считается сыномъ Махмудека; по словамъ Фукса, царствованіе Халиля было кратковременно. Послѣ Халиля на царство вступилъ по всѣмъ 4 текстамъ и Фуксу Ибрагимъ, царствовавшій съ 1467 по 1478-ой г. Тексты 2-ой, 3-й и 4-ый говорять, что Ибрагима смѣнилъ ханъ Ильгамъ,

котораго Рычковъ называетъ Алей-ханъ и Алехъ и считаетъ сыномъ Абрагима, т. е. вышевавваннаго Ибрагима, а Фуксъ, называлъ его Али, также считаетъ сыномъ Ибрагима и говорить, что этотъ Али царствовалъ съ 1478-го по 1487-ой годъ; въ текстѣ 1-мъ Ильгамъ пропущенъ. Послѣ Ильгама ханомъ сталъ Махмедь-Эминъ, упомянутый только въ текстахъ 1-мъ, 2-мъ и 3-мъ и пропущенный въ 4-мъ; Рычковъ называетъ его Магметелинъ Ибрагимовичъ, а Фуксъ говоритъ, что послѣ Али хана, или по нашему отрывку Ильгама, возведенъ на казанское царство братъ его Махмедаминъ, царствовавшій съ 1487-го по 1496-ой годъ. Въ текстахъ 1-мъ, 2-мъ и 3-мъ говорится, что слѣдующемъ казанскимъ ханомъ былъ Мамукъ, пропущенный у Рычкова и въ текстѣ 4-мъ, но упомянутый у Фукса, который говоритъ, что зимою 1496-го г. противъ Махмѣдѣ-Эмина воевалъ сибирскій ханъ Мамукъ, который на короткое время овладѣлъ даже городомъ Казанью. Слѣдующимъ ханомъ всѣ 4 текста называютъ 'Абду'ль-Лятифа, котораго Рычковъ считаетъ братомъ Махмѣдѣ-Эмина и называетъ то Аболжестивомъ, то Абуултихомъ, а Фуксъ, считая его также братомъ Махмѣдѣ-Эмина и называя его Абдуллатыфомъ, говоритъ, что онъ царствовалъ съ 1497 по 1502-ой годъ. Послѣ 'Абду'ль-Лятифа по всѣмъ 4 текстамъ вступилъ на престолъ ханъ Сахибъ-Гирей, тогда какъ падо было упомянуть еще царствованіе Махмѣдѣ-Эмина, продолжавшееся по Фуксу довольно долго, именно съ 1502-го по 1518-ый годъ, и царствованіе Шигалея, котораго Рычковъ называетъ Шихъ-Алеемъ Алеяровичемъ Касимовскимъ, а Фуксъ называетъ Шейхали и говоритъ, что онъ царствовалъ съ апрѣля 1519-го г. по 1521-ый годъ, въ весну котораго онъ былъ выгнанъ изъ Казани. На мѣсто его-то и былъ принять крымскій ханъ Сахибъ-Гирей, царствовавшій съ 1521-го по 1524-ый годъ и, по В. Д. Смирнову, приходившійся сыномъ Менгли-Гирея. Послѣ Сахибъ Гирея на казанскій престолъ вступилъ, по всѣмъ 4 текстамъ, Сафа-Гирей, который по словамъ В. Д. Смирнова былъ племянникомъ Са-

хибъ-Гирея и сыномъ Махмудъ-Гирея, слѣдов. внукомъ Менгли-Гирея, а не вторымъ сыномъ его, какъ говорить Фуксъ. Рычковъ на стр. 104-ой „Опыта Казан. исторіи“ говоритъ: „(Сафа-Гирей) въ лѣтописѣ Стат. Совѣт. Ломоносова имѣнуетъся Саѳакирей. Но я называю его Сингириемъ, по тому что сіе имя у Казанскихъ Татаръ и нынѣ употребительно“. По словамъ Фукса Сафа-Гирей царствовалъ въ Казани съ 1525-го по 1530-ый годъ. Послѣ Сафа-Гирея царствовалъ братъ вышеупомянутаго Шигалея Джепалей, или, какъ зовутъ его иначе татары, Джапъ-Алій, котораго всѣ 4 текста зовутъ просто ‘Алій, Рычковъ Чиналей, а Фуксъ Епалей и Джанали; по словамъ Фукса этотъ ханъ царствовалъ съ 1531 по 1535-ый годъ. По мнѣнию Фукса Шигалей былъ изъ Астрахани, между тѣмъ какъ онъ былъ изъ Касимова, какъ говорить и Рычковъ. Послѣ Джепалея царствовали, по Фуксу, упоминавшіеся уже выше: Сафа-Гирей съ 1535-го по 1546-ой годъ. Шигалей въ 1546-мъ году и Сафа-Гирей съ 1546-го по 1548-ой годъ; но обѣ нихъ наши 4 тексты ничего не говорятъ. Слѣдующимъ по порядку ханомъ всѣ тексты называютъ Утяша, котораго Рычковъ именуетъ Мамъ-Ширемъ вмѣсто Утамышъ-Гиреемъ, а Фуксъ Утамышемъ, царствовавшимъ съ 1549-го по 1551-ый годъ. Утамышъ-Гирей былъ сынъ Сафа-Гирея отъ Сумбеки, или Сююнъ-бики, красавицы, дочери татарскаго князя Юсупа. Послѣ отъѣзда изъ Казани Сумбеки вмѣстѣ съ Утамышемъ царствовала по словамъ и Рычкова, и Фукса опять Шигалей, но не долго, какихъ-н. 6 мѣсяцевъ съ небольшимъ, съ 16 авг. 1551-го по 6 марта 1552-го года; черезъ мѣсяцъ на казанскій престоль сѣлъ астраханскій царевичъ Едигеръ Касимовичъ, котораго всѣ 4 текста называютъ Ядгеромъ, Рычковъ Едигеромъ и Фуксъ Едигеромъ и Ядикаромъ. Тексты говорятъ, что послѣ него опять былъ Шигалей; но это надо понимать такъ, какъ рассказываютъ Рычковъ и Фуксъ, т. е. что Шигалей совѣтовалъ Ioannу Грозному взять Казань и помогалъ ему при взятии: при осадѣ города въ 1552-мъ году Шигалей стоялъ „съ

князьями и мурзами городецкими", какъ говореть фонъ Ка-
ницъ, сначала въ углу, образуемомъ нынѣ евангелистовской
ул. и Кабаномъ, на западъ отъ этого озера, а потомъ на
Арскомъ полѣ. Этимъ-же Шигалеемъ до взятія Казани за-
годъ съ небольшимъ, по приказу Ioanna Грознаго, былъ за-
ложенъ и поставленъ городъ Свѣтлъскъ, по словамъ всѣхъ 4
текстовъ, у устья р. Зел., т. е. у Свѣти. Послѣ осады Ка-
зань была взята русскими, какъ говорять тексты, въ годъ
мыши по монгольскому лѣтосчислѣнію, въ 961-мъ по мусуль-
манскому и въ 1552-мъ году по русскому, по о томъ, что
этому году 961-ый не соотвѣтствуетъ, было говорено выше.
Итакъ, мы видимъ, что татарскій историкъ перечислилъ толь-
ко имена хановъ, а подробно останавливается только на дѣя-
тельности измѣнника Шигалея. Всѣ 4 текста говорить, что
Шигалей велѣлъ налить въ порохъ мусульманъ воды и, этимъ
обезоруживъ ихъ, сдалъ городъ русскимъ. О подливаніи воды
въ порохъ говорить и одно татарское стихотвореніе, записан-
ное А. К. Насыровымъ и напечатанное имъ 1880-го года
въ татарскомъ календарѣ на 1881-ый годъ.

Этамъ я заканчиваю обзоръ содержанія всѣхъ 4 тек-
стовъ и оценку сообщаемыхъ въ нихъ фактовъ въ отношеніи
хронологическому. Что-же касается языка текстовъ, то онъ—
обыкновенный письменный татарскій, не особенно высокаго
стиля, но съ значительной примѣсью иноземныхъ словъ и
даже формъ. По складу и характеру рѣчи можно видѣть,
что авторъ текстовъ былъ одинъ и тотъ же человѣкъ, но пе-
репасчаковъ было нескользко. Тексты различной длины. Ихъ
извѣнное сходство и различие другъ отъ друга въ томъ или
др. отношеніи можетъ прослѣдить всякий читатель самъ, такъ
какъ тексты прилагаются здѣсь въ неисконномъ видѣ
и въ томъ порядкѣ, въ какомъ и обозрѣвалъ ихъ сейчасъ,
при чёмъ я въ сноскахъ привожу чтеніе, которое казалось

мъ болѣе правильнымъ или болѣе припятымъ у татаръ. Въ прилагаемыхъ къ текстамъ русскихъ переводахъ въ прямые скобки я ставлю тѣ слова, которые должны быть добавлены для легчайшаго уразумѣнія текста.

Объ основаніи Казани и о казанскихъ ханахъ у здѣшнихъ татаръ говорится и въ другихъ сочиненіяхъ, напр. Шихабу'дъ-дина, Мухаммедъ-Зарифа, Абду'лъ-Каюма Насырова, но этихъ сочиненій, какъ писанныхъ совершено иначе, чѣмъ разобранный мною сейчасъ отрывокъ, я коснусь въ другой разъ; въ этотъ разъ скажу только то, что первый и третій авторы пользовались въ своихъ „исторіяхъ“ какъ мусульманскими источниками, такъ и христіанскими (устными и письменными), какъ местными, такъ и иностранными, стараясь отнести къ нимъ возможно критически, хотя и не всегда удачно, второй же авторъ пользовался почти исключительно местными, татарскими, источниками, какъ поступилъ, очевидно, и авторъ разобранныго мною сейчасъ отрывка. И у 3 авторовъ, имена которыхъ сейчасъ приведены, главная ошибка заключается именно въ томъ, что они не могутъ справиться съ хронологіей, т. е. согласовать мусульманскій лунный годъ съ нашимъ солнечнымъ: татарскаго года не умѣютъ переводить на русскій, а русскаго на татарскій. Другое дѣло, если историкъ указываетъ я монгольскія названія годовъ по именамъ 12 животныхъ: мыши, коровы, барса, зайца, дракона, змеи, лошади, овцы, обезьяны, курицы, собаки и свиньи, тогда переводъ годовъ на русскіе значительно облегчается, такъ какъ монгольское лѣтосчислѣніе совершенно сходится съ русскимъ; а еще лучше, если указываются попутно или всеобщія народныя бѣдствія въ родѣ указанныхъ выше, напр. моровой язвы, или небесныя явленія, такія, какъ напр.: солнечное затменіе въ 1551-мъ году и явленіе кометы въ 1680-мъ.

Въ заключеніе считаю долгомъ привести сердечнѣйшую благодарность за содѣйствіе къ успѣшному выполненію настоящей замѣтки Н. Н. Паптусову, Г. Н. Ахмарову, А. А. Михайловскому и И. М. Покровскому, изъ которыхъ послѣдній далъ нижепомѣщаемое объясненіе пѣкоторыхъ мѣстъ лѣтописи со стороны исторической.

Н. Катановъ.

2. Несколько словъ въ объясненіе страницы отрывка изъ татарской лѣтописи о Казани и казанскомъ ханствѣ, касающейся царствованія Феодора Алексѣевича.

Кратковременное царствованіе несовершеннолѣтняго¹⁾ и большого царя Феодора Алексѣевича (1676—1682) при тяжелой и опасной войнѣ съ турками, при волненіяхъ степныхъ варваровъ и восточныхъ инородцевъ, при смутѣ во дворцѣ, при широкихъ, но незаконченныхъ административныхъ государственныхъ и церковныхъ преобразованіяхъ съ уничтоженіемъ мѣстничества, было дѣйствительно не легкимъ временемъ для Русского государства. Оно являлось преддверiemъ перелома, раздѣлившаго исторію Россіи на два периода — московскій и петербургскій, или на Рѹсь до-петровскую и петровскую. Какъ видно изъ отрывка печатаемой татарской лѣтописи, это время предварилось появленіемъ разноцвѣтной звѣзды (кометы?), ушедшей на востокъ. Люди, видѣвшіе ее, не только удивлялись, но даже плакали. Звѣзда видна была всему миру; ее видѣли и большие и малые, и иновѣрцы (руssкіе) и мусульмане. Лѣтописецъ, какъ мусульманинъ, только мимо-

¹⁾ Феодоръ Алексѣевичъ вступилъ на престолъ пятнадцати лѣтъ, и скончался 22 лѣтъ.

холомъ говорить о внутреннихъ русскихъ пеурядицахъ, за то въ ловально сильныхъ выраженіяхъ описываетъ преслѣдованіе, которому, будто-бы, подверглись мусульмане, насилино обращаемые въ христіанство.

Краткое изображеніе царствованія Феодора Алексѣевича у татарского лѣтописца свидѣтельствуетъ, что самъ лѣтописецъ, въ общихъ чертахъ, былъ освѣдомленъ о печальномъ состояніи Русскаго государства за этотъ періодъ. Борьба Москвы съ казаками (Дорошенко, Сѣрко) отъ царствованія Алексѣя Михайловича досталась на долю Феодора Алексѣевича. Смуты между инонѣрными, т. е. русскими, о которыхъ замѣчасть татарскій лѣтописецъ, были слишкомъ сложны и вызывались разными обстоятельствами. Прежде всего нужно отмѣтить борьбу придворныхъ партій и лицъ. Какъ известно, „за юностью“ и „чрезмѣрной слабостью“ Феодора Алексѣевича при немъ даже государствомъ правили придворные лица, быстро смынавшія другъ друга, вслѣдствіе двухъ браковъ царя. Не упоминая о царскомъ учитель Симеонѣ Полоцкомъ, нужно назвать въ числѣ влиятельныхъ лицъ спачала Милославскихъ (родственниковъ по матери) и царского опекуна Юрия Долгорукова; Артамонъ Матвѣевъ падаетъ; по пути въ ссылку въ Пустозерскъ, онъ побывалъ въ Лашевѣ. Въ круговоротъ придворной жизни попалъ было бывшій казанскій воевода Иванъ Богдановичъ Милославскій, быстро ухватившійся за корнило правленія, но скоро и оставившій его. Постоянныя жалобы на Ивана Богдановича оттолкнули отъ него царя. Милославскихъ и Долгорукихъ замѣнили любимцы царя Языковъ, Лихачевъ, и затѣмъ выступили на сцену кн. Вас. В. Голицынъ, Апраксинъ и др. Близость уничтоженія мѣстничества и самое уничтоженіе (1682 году) его не могли сразу прекратить взаимныхъ распри между придворными лицами и боярскими родами. Помимо этого, придворные умы и партіи волновалъ сложный тогдашній проектъ Устава о намѣстничествахъ и служебномъ старшинствѣ бояръ и вообще думныхъ людей (Арх. истор.-юрид. свѣдѣній. Изд. Калачев

І кн. отд. II, 21—40). По этому проекту, поставленному въ связь съ учреждениемъ митрополичьихъ округовъ въ рус. церкви, во всѣхъ знатныхъ городахъ должны быть учреждены особыя намѣстничества, во главѣ которыхъ встали бы знатные люди. Проектъ почти прошелъ и близокъ былъ къ осуществлению, какъ разбился о доводы патріарха Іоакима. Сохранилось любопытное извѣстіе, почему проектъ о боярскихъ степеняхъ и намѣстничествахъ не былъ приведенъ въ исполненіе. „Совѣтовали государю палатные бояре, чтобы въ его царской державѣ въ Великомъ Новгородѣ, въ Казани, Астрахани, Сибири и въ другихъ мѣстахъ быть царскимъ намѣстникамъ, великороднымъ боярамъ вѣчно и титла имъ тѣхъ царствъ имѣть. Такоже и митрополитамъ писатися: митрополитъ новгородскій и всего Поморья, Казанскій и всего Казанскаго царства.... и на сіе государь изволиъ и тому всему, гдѣ кому быти тетрадь за помѣтой думнаго дьяка къ святѣйшему патріарху присланы, чтобы онъ на то дѣло даль благословеніе и въ исполненіи его помогаль... Іоакимъ патріархъ еще и многую трудность имѣль отъ желающихъ этого *палатскихъ подустимелей*, но никакъ не допустиль и возбраниль всконечно сдѣлать это для того, чтобы учиненные вѣчные намѣстники великородные люди, по прошествіи иѣсколькоихъ лѣтъ, обогатясь и пренебрегши московскихъ царей самодержавствомъ, не отступили въ единовластія многихъ лѣтъ въ Россійскомъ государствѣ содержимаго не разорила и себѣ въ особенность не раздѣлили и по евангельскому словеси раздѣлившеся царство не станетъ, отъ чего и въ древніи лѣта, когда были въ Россійской землѣ разныя княженія несказанныя бѣды, войны и нестроенія и погубленіе людемъ бысть, яко о томъ въ исторіяхъ и лѣтописныхъ книгахъ обрѣтается всюду“ (Арх. Юго-Запад. Рос. т. V. Прилож., стр. 14; срав. С. М. Соловьевъ. Исторія Россіи, изд. 2, III, стр. 881. И. Покровскій. Русскія Епархіи въ XVI—XIX в. т. I, гл. IV). Можна думать, что составленіе росписи о томъ, кому изъ велико-

родныхъ людей и гдѣ быть замѣстникомъ, не обошлось безъ междоусобій, усилившъ придворныя интриги и даже породившихъ смуты. Учрежденіе памѣстничествъ въ Казани, Астрахани и Сибири могло породить разные толки и среди инородцевъ, особенно въ виду недавнихъ а еще не успокоившихся волненій восточныхъ инородцевъ. При Феодорѣ Алексѣевичѣ Крымъ оставался далеко не спокойнымъ, возобновились волненія башкиръ, такъ какъ война Россіи съ Турціей не могла не отозваться между мусульманскимъ населеніемъ степей; при этомъ нужно помнить, что во многихъ мѣстахъ, по мѣткому выражению С. М. Соловьевъа, пахло Разинскими духомъ. Въ южной Сибири продолжалась борьба съ киргизами, на сѣверѣ самоѣды не хотѣли платить ясака, на востокѣ поднимались то якуты, то тунгусы, словомъ инородческое населеніе всюду проявляло неспокойный духъ (С. М. Соловьевъ. Исторія Россіи, III, стр. 860—865). Татарскіе мурзы—вотчинники не остались чуждыми этому общему инородческому движенію. Но ихъ дѣйствія выражались не въ бунтахъ и восстаніяхъ противъ московской власти, а въ пропагандѣ вотчинныхъ христіанъ (крестьянъ) изъ татаръ принимать мусульманство. (Пол. Собр. Зак. Рос. Имп. II, № 867). Побужденіемъ къ такимъ насилиямъ со стороны мурзъ-вотчинниковъ, изъ мусульманъ, вѣроятно, служилъ указъ 1680 г., подтверждавшій распоряженіе 1654 г., чтобы вотчины крещеныхъ иноземцевъ, въ случаѣ ихъ смерти, переходили къ крещеннымъ же, хотя и дальниимъ родственникамъ (тамъ же, № 814). Но этотъ указъ не нужно понимать въ смыслѣ лишенія права наслѣдства вотчинниковъ-мусульманъ, какъ то дѣлаетъ г. Лупшовъ (Христіанство у вотяковъ, стр. 86) или вообще въ смыслѣ лишенія владѣльческого права не крещеныхъ мурзъ и татаръ. Кабы то, такъ и другое оставалось за некрещеными владѣльцами, только ограничивалось правомъ владѣть лишь мусульманами, а не христіанами. Христіане (крестьяне) отдавались во владѣніе крещеныхъ мурзъ и татаръ. Поэтому не-

крещеные владѣльцы, желая удержать за собой весь прежний населенный земли, начали пребѣгать къ насилию надъ христианами, находившимися въ ихъ владѣніи. Узнавъ про насилия со стороны некрещеныхъ мурзъ надъ вотчанными христианами, правительство Феодора Алексѣевича, во избѣженіе подобныхъ явлений, въ 1681 г. 16 мая издало новый указъ: обѣ отпискѣ у мурзъ и татаръ помѣстій и вотчинъ, населенныхъ христианами, а испомѣстить ихъ иностраницами же мордвою; если мурзы и татары крестятся, то оставить за ними прежнихъ крестьянъ и дать имъ еще жалованье да и мордовѣ сказать, чтобы они крестились все, за что во всякихъ податяхъ получать льготы на 6 лѣтъ (Пол. Собр. Зак. Р. Имп. II, № 687). Кстати замѣтить, что г. Лупповъ въ вышеупомянутомъ изслѣдованіи „Христианство у вотяковъ“, стр. 86, слишкомъ не точно передаетъ смыслъ этого указа, говоря, что „указомъ царя Феодора Алексѣевича отъ 16 мая 1681 г. предписано отобрать крестьянъ у мурзъ и татаръ, не желающихъ креститься, и дать имъ въ замѣнѣ вадомскую морду; крещеныхъ же помѣщиковъ оставлять на своихъ мѣстахъ, кроме того давать имъ за принятие крещенія денежное жалованіе (въ томъ или иномъ, смотря по положенію крещаемаго, размѣрѣ) и льготу въ податяхъ на 6 лѣтъ“. Въ веточной передачѣ г. Луппова указъ Феодора Алексѣевича, дѣйствительно, носитъ явный характеръ насилия, обидного для некрещеныхъ мурзъ. При толкованіи указа отъ 16 мая 1681 г. необходимо помнить, что и крещеные мурзы, особенно русские помѣщики одновременно съ некрещеными мурзами и татарами лишились права владѣть некрещеными. Правительство, не желая наносить ущерба владѣльческимъ интересамъ христианъ и нехристианъ, производило обмѣнъ: къ христианамъ—владѣльцамъ переселяло христианъ, къ мусульманамъ—мусульманъ. Вотъ что, между прочимъ, мы читаемъ въ дополненіи къ выписи (копіи) съ казанскихъ переписныхъ 186 (1678) году визигѣ: „въ вынѣшнемъ 188 году, т. е. въ 1680, февраля

въ 6 день въ указѣ Великаго Государя за приписью дьяка Ивана Шапкина написано: по челобитью преосвященнаго Іоасафа митрополита Казанскаго и Свіяжскаго велено крестьянъ, которые по указу Великаго Государя даны ему казанскаго уѣзда великаго Государя изъ дворцовыхъ сель и деревень и изъ отписныхъ савинскихъ вотчинъ Аристова восемьдесят дворовъ въ домовую его (архіерейскую) вотчину, вместо взятыхъ сто татаръ, и поселены тѣ крестьяне на тѣхъ же мѣстахъ, съ которыхъ сведены домовые отписные татары, въ трехъ деревняхъ—въ деревнѣ Каравѣ, въ деревнѣ Селикѣ Кабанѣ-Столбица тожъ, да въ деревнѣ Кашишевѣ*. (И. Покровскій. Казанскій Архіер. домъ. Казань, 1906 г., приложение, стр. 129).

Выводъ татаръ изъ вотчинъ казанскаго архіерейскаго дома состоялся ранѣе 1678 г., такъ какъ въ переписи за этотъ годъ въ числѣ домовыхъ вотчинъ уже неѣтъ ни одного татарина, тогда какъ въ 1646 г. вышеназванныя деревни-вотчины населены были исключительно татарами-мусульманами, какъ это видно изъ имёнъ дворовладѣльцевъ и ихъ дѣтей (тамъ-же, стр. 79—83). Надо полагать, что подобный обмыѣлъ происходилъ и въ другихъ частно-владѣльческихъ вотчинахъ христіанъ и мусульманъ. Поэтому неѣть достаточныхъ оснований укорять правительство Феодора Алексѣевича въ особыхъ насилияхъ надъ мусульманами-вотчинниками, лишенными права владѣть крестьянами изъ христіанъ, особенно если припомнить, что сами татары и мурзы изъ чисто владѣльческихъ интересовъ начали насильственно обращать своихъ вотчинныхъ крестьянъ (христіанъ) въ магометанство. Имѣя въ виду выводъ изъ домовыхъ вотчинъ татаръ, пожалуй можно говорить и о насилии надъ казанскимъ архіерейскимъ домомъ. Но ни въ томъ, ни въ другомъ случаѣ нельзя усматривать насилия надъ владѣльцами, когда въ замѣнѣ татаръ-мусульманъ архіерейскому дому давались крестьяне (христіане), а некрещенными мурзамъ и татарамъ, вместо крещеныхъ ино-

родцевъ, давалась некрещевая морда. Правда, и мордвѣ предлагалось креститься, по добровольно и не съ тѣмъ, чтобы обращеніе мордовы въ христіанство служило способомъ или мѣрой оставить некрещеныхъ владѣльцевъ безъ вотчинныхъ работниковъ.

Отправка подьячихъ и приставовъ въ февраль 1682 года по татарскимъ селамъ съ объявленіемъ мурзамъ и татарамъ царскаго указа 1681 года стоять въ тѣсной связи съ видимымъ нежеланіемъ владѣльцевъ-мусульманъ подчиниться правительенному распоряженію—отпустить христіанъ изъ своихъ вотчинъ. Этимъ можно объяснить ту угрозу, которой сопровождалось объявление царскаго указа, а именно: если мурзы, татары, ихъ жены, вдовы, недоросли и девки не отложить своего упрямства и не крестятся въ св. греческую вѣту и не будуть бить челомъ государю о своихъ помѣстяхъ и вотчинахъ, разумѣется населенныхъ христіанами, до 25 февраля, то будутъ лишены помѣстій, вотчинъ и всякихъ угодій, которые останутся за крещеными мурзами и татарами или будутъ отданы тѣмъ (изъ прежнихъ владѣльцевъ), которые крестятся (Дополн. къ Акт. Истор. VIII, № 89). Такимъ образомъ всѣ указы, начиная съ 1654 г. и кончая отправкой стряпчихъ и дьяковъ по татарскимъ деревнямъ, касались только владѣльцевъ, а не всѣхъ вообще татаръ; послѣдніе ни въ какомъ случаѣ не испытывали религіозныхъ наслій Поэтому цифра 30,000 человѣкъ всѣхъ крещеныхъ магометанъ къ 12 августа 1721 года, приводимая г. Лупповымъ (стр. 86), совершенно напрасно поставлена въ связь съ указами и распоряженіями царствованія Федора Алексѣевича и ближайшаго къ нему времени. Впрочемъ у г. Луппова (стр. 87) то, что происходило въ концѣ XVI вѣка,—выдѣленіе крещеныхъ татаръ въ особую слободу—перенесено въ конецъ XVII в. и, видимо, поставлено въ причинную связь съ вышеприведенными указами и распоряженіями. Если, такимъ образомъ, русскій изслѣдователь въ указахъ Федора Алексѣевича, касающихся исключи-

чительпо вотчинниковъ, ошибочно видить репрессивныя мѣры въ отношеніи всѣхъ мусульманъ, то весьма естественно составителю татарской лѣтописи, отрывокъ изъ которой напечатанъ выше, на царствованіе Феодора Алексѣевича усомнить взглѣдъ, какъ па время гоненій па мусульманство, хотя ничего подобнаго при Феодорѣ Алексѣевичѣ не было, исключая желанія московскаго правительства оставить за вотчинниками и нородцами ихъ вотчинныхъ крестьянъ христіанъ, подъ условіемъ принятія христіанства самими вотчинниками. Поѣздка стряпчихъ и дьяковъ по татарскимъ деревнямъ, несомнѣнно, надѣлала много шума. Послѣ нея между татарами пошли разные слухи о притѣсненіяхъ; эти слухи передались потомству, а затѣмъ попали въ татарскія лѣтописи и — несовершеннолѣтній больной царь Феодоръ Алексѣевичъ оказался дуринымъ совѣтникомъ и Всевышній Богъ, по словамъ татарской лѣтописи, погубилъ его въ молодыхъ лѣтахъ за его дурные совѣты, конечно, противъ татаръ-мусульманъ. Кто были совѣтники (очевидно изъ татаръ), которые разногласили въ которыхъ будто бы одного за другимъ истребили въ Москвѣ, сказать мудрено. Тутъ, надо полагать, въ татарскую лѣтопись внесены какиенибудь темные слухи, доходившіе до татаръ изъ Москвы. Вѣрнѣе всего подъ этими совѣтниками нужно разумѣть мурзъ и татаръ, изъявившихъ желаніе креститься, чтобы сохранить за собой вотчинныхъ крестьянъ (христіанъ). Весьма возможно, что въ Москвѣ происходили собѣщанія (не на соборѣ-ли 1681—1682 гг.?) относительно миссіи среди восточныхъ нородцевъ, на которыхъ могли пригласить и крещенныхъ мурзъ. Дѣйствительно, на соборѣ 1681—1682 гг. заходила рѣчь о мѣрахъ и средствахъ обращенія въ христіанство „множественнаго народа, Христа не знающаго“. Но этой мѣрой было не насилие, а увеличеніе числа епархій, особенно въ Сибирской странѣ, къ которой примыкала и казанская епархія, населенная также „множественнымъ народомъ, Христа не знающимъ“.

Татарскій лѣтнисецъ и родитель о мусульманствѣ, быть можетъ, съ цѣлью застрашать своихъ современниковъ и будущихъ потомковъ, прибавилъ, что всеъ совѣтники (изъ татаръ, конечно, крещеныхъ) одинъ за другимъ истреблены въ Москвѣ. Нашъ, по крайней мѣрѣ, не встрѣчалось свѣдѣній объ истребленіи ипородческихъ представителей и совѣтниковъ въ Москвѣ при Феодорѣ Алексѣевичѣ. Кажется, этого не было даже при стрѣлецкомъ бунтѣ, возникшемъ уже по смерти Феодора Алексѣевича.

И. Покровский.

